



## ***Remerciements***

Nous exprimons nos vifs remerciements, notre profonde gratitude et notre reconnaissance pour notre promotrice **M<sup>elle</sup> SABRI MALIKA** de nous avoir encadrée, soutenue, orientée ainsi que sa patience durant l'élaboration de ce mémoire de fin d'étude.

Nous remercions aussi les membres de jury : **HOUACINE MOURAD** (le président) et **BAZI MOURAD** (examinateur) d'avoir accepté d'expertiser notre travail.

Et enfin nous tenons à remercier les élèves du primaire « Frères Fassi » de Sidi-Naamane, les parents et les enseignants de nous avoir aidés dans ce travail.

## ***Dédicace :***

✓ Je dédie ce travail à ma chère famille qui ma encouragé à poursuivre mes études :

- ❖ A ma mère, le symbole d'amour et de tendresse.
  - ❖ A mon père, le symbole du courage.
  - ❖ A ma grande sœur Souad qui ma aidée à réalisée ce travail.
  - ❖ A ma petite sœur Lila.
- ✓ A mon fiancé Nourdine Akrour et sa famille.
- 
- ❖ A mes cousins et cousines.
  - ❖ A tous mes amis.

***Hammoudi Siham***

## ***Dédicace***

✓ *Je dédie ce mémoire :*

- *A la mémoire de mon père, que Dieu l'accueille dans son vaste paradis*
- *A ma très chère mère, qui m'a encouragé à aller de l'avant et qui m'a donné tout son amour pour reprendre mes études.*
- *A mon frère ANIS et ma chère sœur MELISSA*
- *A mon fiancé Belbay Aghilas et sa famille*
- *A mes camarades et mon binôme*

***Boukerrouche Celia***

## **La liste des abréviations :**

**AA:** Arabe algérien.

**AC :** Arabe classique.

**Apr :** Apprenant.

**Apr. K :** Apprenant kabylophone.

**Apr.arb :** Apprenant arabophone.

**HCA :** Haut Commissariat de l'Amazighité.

**K :** Kabyle.

**L. Ar:** Langue arabe.

**L.Fr :** Français.

**L.M :** Langue maternelle.

**MCB :** Mouvement Culturelle Berbère.

**MEN :** Ministre de l'Education Nationale.

**4AP :** 4<sup>ème</sup> Année Primaire.

**5AP :** 5<sup>ème</sup> Année Primaire.

## Liste des graphes

Figure 1: La langue parlée avec le directeur .....	26
Figure 2: La langue parlée avec les enseignants. ....	27
Figure 3: Langue parlée avec les camarades. ....	29
Figure 4: Le choix d'apprendre la langue tamazight à l'école. ....	30
Figure 5: Tamazight dans le livre scolaire .....	31
Figure 6: La langue préféré chez les apprenants .....	33
Figure 7: La partie du manuel scolaire choisie par les apprenants.....	35
Figure 8: L'existence des difficultés à l'oral et à l'écrit. ....	36
Figure 9: La compréhension des cours.....	37
Figure 10: La participation en classe.....	38
Figure 11: L'utilité du travail de groupe .....	39
Figure 12: L'utilisation d'autres langues que tamazight pour mieux comprendre.....	40

## Liste des tableaux

<i>Tableau 1: La langue parlée à la maison .....</i>	<i>24</i>
<i>Tableau 2: Langues de communication entre les parents.....</i>	<i>25</i>
<i>Tableau 3: La langue dans laquelle les apprenants sont à l'aise.....</i>	<i>32</i>
<i>Tableau 4: La langue utilisée lors d'un récit.....</i>	<i>34</i>

## **Sommaire**

### *Introduction générale*

#### *I. Choix du sujet*

#### *II. Problématique*

#### *III. Hypothèses*

#### *IV. Terrain de recherche*

#### *V. Technique de recherche*

#### *VI. Profil des enquêtés (les apprenants)*

#### *VII. Méthode de recherche*

#### *VIII. Difficultés rencontrées sur le terrain*

#### *IX. Plan de travail*

### *Introduction :*

#### *I. Aperçu historique sur l'enseignement de tamazight en Algérie*

#### *II. Les concepts de bases*

#### *III. Le paysage sociolinguistique de l'Algérie*

#### *IV. Le statut linguistique*

#### *V. Langues présentes à Sidi-Naamane*

### *Conclusion*

## **CHAPITRE II**

### *Analyse des données recueillies*

#### *Introduction*

#### *I L'analyse des résultats recueillis*

#### *Conclusion*

### *Conclusion générale*

### *Références Bibliographiques*

### *Annexes*

### *Résumé En Tamazight*

### *Table des matières*

# **Introduction générale**

## Introduction générale

Etant donné les différents événements qu'a connus l'Algérie en général en Kabylie en particulier, à savoir le printemps berbère de 1980, ceux de 1988 et l'année du boycott 1994, l'Etat était contraint de reconnaître la langue amazighe et de l'introduire dans le système éducatif dès 1995. Cette reconnaissance et cette présence dans le système éducatif met la langue amazighe dans un contexte de rejet par certains et d'acceptation par d'autres.

En dépit de cette situation, elle a été introduite, d'une façon facultative, aux épreuves de baccalauréat et de brevet (BEM). Son enseignement se généralise aux lycées, aux collèges et aux écoles primaires principalement dans les régions kabylophones.

Par ailleurs, l'enseignement de cette langue fait face à de multiples problèmes et entraves. Ces derniers sont explicités par plusieurs chercheurs dont D. Mimeche qui insistent en particulier sur certaines difficultés comme il apparaît dans ce qui suit :

*« L'enseignement de tamazight était confronté à de multiples et complexes problèmes de différents ordres, des problèmes d'ordre politique, administratif, des problèmes d'ordre pédagogiques et didactiques, qui perdurent encore. Si on retrace l'acheminement de l'enseignement de la langue amazighe, on apercevra que dès le départ son objectif est fondé sur une idée « prémisses » concernant le statut de tamazight : la langue maternelle du public scolaire. A ce fait, on a proposé, un enseignement qui obéit aux besoins de ses locuteurs natifs. Autrement dit, enseigner tamazight était un souci d'alphabétisation : apprendre aux élèves l'écriture et la lecture »<sup>1</sup>.*

Viennent ensuite les événements de 2001 qui ont permis la constitutionnalisation de la langue amazighe devenue une année après langue Nationale (2002), ensuite langue officielle en 2016.<sup>2</sup>

Ce récent changement dans la politique linguistique algérienne mène à la généralisation de l'enseignement de la langue amazighe sur tout le territoire algérien.

---

<sup>1</sup> MIMECHE D., *L'enseignement de tamazight par la pédagogie de projet, dans des classes d'élèves linguistiquement hétérogènes (arabophone et kabylophone) et son impact, essentiellement sur les Arabophones*, mémoire de magistère, S/D de Tiziri N., 03 mai 2012, p 09.

<sup>2</sup> BELLIL Y., « Enseignement de tamazight en Algérie », In : *la pédagogie de projet et de l'enseignement de la langue amazighe en Kabylie*, Tizi Ouzou, Ed L'odyssée, pp. 15-25.

Néanmoins, ce processus est à l'origine d'une polémique sur l'enseignement/apprentissage de la langue amazigh chez les apprenants arabophones. Ce contexte transforme le statut de tamazight

D'une langue maternelle chez les apprenants berbérophones à une langue étrangère (seconde) chez les apprenants arabophones.

Etant donné le caractère facultatif de l'enseignement de la langue amazighe, le problème de sa généralisation ne se fait pas sans difficulté car les apprenants en général et les arabophones en particulier manifeste une attitude de rejet à son égard.

Afin de toucher de près à cette question, nous avons fait une enquête dans le but d'étudier et d'analyser les attitudes et les représentations de cette catégorie (apprenants arabophones) du cycle primaire (4<sup>ème</sup> AP et 5<sup>ème</sup> AP) dans la région de Sidi-Naamane.

## **I. Choix du sujet**

Nous avons choisi de travailler sur les attitudes et les représentations des apprenants arabophones du primaire de la région de Sidi-Naamane à l'égard de l'enseignement de la langue amazighe car il ya un nombre restreint de mémoire qui ont traité cette question que nous considérons comme importante dès lors que le processus de généralisation de l'enseignement de la langue amazighe est entamé. Ceci d'une part, il est aussi important de questionner des apprenants arabophones vivant dans une région kabylophone en situation d'apprentissage afin d'avoir leurs opinions à l'égard de cette langue et de son enseignement.

## **II. Problématique**

En prenant en considération les conditions dans lesquelles se fait le processus d'enseignement/apprentissage et sa généralisation entamé et qui concerne toutes les régions du pays, et compte tenu de la présence des classes hétérogènes, les apprenants arabophones se trouvent dans une situation d'apprentissage de la langue amazighe comme langue seconde. Les questionnements auxquels nous tenterons de répondre sont les suivants :

-Quelles sont les attitudes des apprenants arabophones du cycle primaire de Sidi-Naamane à l'égard de l'enseignement de la langue amazighe ?

-Quelles sont les difficultés rencontrées par les apprenants arabophones du primaire dans le processus d'enseignement /apprentissage de la langue amazighe dans la région de Sidi-Naamane ?

- Quelle sont les opinions des parents a l'égard de l'enseignement de la langue amazighe ?

### **III. Hypothèses**

Etant donné que les apprenants auxquels nous nous intéressons ont comme langue maternelle, l'arabe algérien, et comme première langue apprise à l'école, l'arabe scolaire, et la seconde la langue française, ils ont acquis une compétence dans ces deux idiomes.

Cette situation nous mène à poser les hypothèses suivantes :

- a- Les apprenants arabophones du primaire auraient une attitude de rejet à l'égard de l'enseignement /apprentissage de la langue amazighe en tant que troisième langue introduite à partir de la quatrième année.
- b- Les difficultés rencontrées par les apprenants arabophones en classe seraient l'une des raisons de l'attitude de rejet de la langue amazighe.
- c- Les opinions des parents seraient à l'origine des attitudes négatives à l'égard de l'enseignement de la langue amazighe.

### **IV. Terrain de recherche**

Afin de recueillir des discours épilinguistique, nous avons choisi le primaire « Frères Fassi » pour faire notre enquête. Nous avons profité de notre présence, en tant qu'enseignante vacataire pendant une période de six (6) mois pour observer les apprenants arabophones dans une situation d'apprentissage ainsi que les administrateurs qui travaillent au sein de cet établissement.

Notre présence nous a permis aussi de nous rapprocher des apprenants, de leur distribuer des questionnaires à eux et à l'enseignante de la matière concernant le choix des langues dans les différents contextes de communication.

Nous avons ciblé aussi des parents qui emmènent leurs enfants à l'école Fassi et qui les récupèrent après les cours et avec qui nous nous sommes entretenus sur la langue amazighe et son enseignement.

L'effectif global se présente comme suit :

Pour le recueil des données, nous avons choisi de faire notre enquête dans l'école primaire des « Frère Fassi » à Sidi-Naamane, puisque nous avons eu une expérience en tant

qu'enseignante de la langue amazighe dans cet établissement. Cette expérience nous a permis d'approcher les apprenants.

L'école primaire « Frères Fassi » est située à Sidi-Naamane dans la wilaya de Tizi-Ouzou de la commune de Drâa Ben Khedda (DBK). Elle est composée de douze(12) classes, mais dans notre enquête nous sommes basées sur les 4 AP et 5 AP avec cinq divisions : chaque division compte vingt cinq(25) et vingt huit(28) apprenants.

Sidi-Namane est une petite localité de la grande Kabylie. Elle est située dans la vallée de l'Oued Sebaou. La commune est située au nord-ouest de la wilaya de Tizi-Ouzou, elle est délimitée au nord Makouda, au sud Drâa Ben Khedda, à l'est Tizi-Ouzou à l'ouest et la wilaya de Boumerdas. Le nombre d'habitants de Sidi-Namane : 10688 habitants.<sup>3</sup>

La commune de Sidi-Namane est composée de dix-neuf(19) villages : Aouicha/ Bordj Sebaou/ Boumhala/ Bourdime/ Draa Kalifa/ El Hercha/ El Kechrid/ Igessoumen/ Kettous/ Litama/ Imekhlaf/ Mlikeche/ Ouled Ouaret/ Sidi-Namane/ Tala Mokar/ Trafi/ Lemlaaf/ Zaouïa/ Zebboudj Kara.<sup>4</sup>

### **V. Technique de recherche**

Pour le recueil des données, nous avons choisi trois moyens ; il s'agit de l'observation, du questionnaire et de l'entretien directif.

La première technique que nous avons choisie est l'observation. Notre présence dans l'établissement Fassi comme nous l'avons précisé ci-dessus nous a permis de voir le comportement des apprenants arabophones en classe, l'enseignante de la matière ainsi que les administrateurs et de vérifier nos hypothèses. Il s'agit de l'observation participante qui nous a permis de remarquer que la majorité des apprenants s'expriment en classe en arabe scolaire ou en arabe algérien. Il n'y a que deux ou trois qui tentent de parler la langue amazighe.

La deuxième technique utilisée est le questionnaire que nous avons distribué aux enseignants et aux parents des élèves. Nous avons élaboré deux questionnaires, l'un pour les apprenants et l'autre pour l'enseignante. Ils ont été élaborés en français. Le premier compte dix sept (17) questions dont (12) ouvertes et ( 05) fermées. Le second contient 15 questions dont (14) ouvertes et ( 01) fermées.

---

<sup>3</sup> [Http : //fr.wikipedia.org/wiki/Sidi-Namane.](http://fr.wikipedia.org/wiki/Sidi-Namane)

<sup>4</sup>Ibid.

## Introduction générale

---

Quant aux parents, nous avons choisi de faire un entretien avec eux car nous avons profité du moment où ils attendent la sortie de leurs enfants.

### VI. Profil des enquêtés (les apprenants)

Niveau	Nombre d'élèves	Pourcentage
4 <sup>ème</sup> année primaire	39	33.05%
5 <sup>ème</sup> année primaire	79	66.95%

Notre enquête s'est déroulée dans la région de Sidi Naamane où nous avons ciblé des informateurs dont le profil se présente comme suit :

Comme il apparaît ci-dessous, le nombre d'élèves en 4<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup> AP est de 118, nous avons fait notre enquête auprès de 50 apprenants.

Nous avons distribué des questionnaires aux apprenants arabophones uniquement. C'est la raison pour laquelle nous avons choisi un nombre déterminé composé de cinquante apprenants niveau de 4AP et de 5AP. L'âge de nos informateurs ne dépasse pas douze (12) ans. Les caractéristiques de nos informateurs se présentent comme suit :

#### V.1 Profil des informateurs de 4<sup>ème</sup> année primaire

Nos enquêtés sont de sexe différent. Le tableau suivant comporte cette variable.

Sexe	Nombre	Pourcentage
Masculin	15	38.46%
Féminin	24	61.54%
Total	39	100%

Nous remarquons la prédominance des apprenants de sexe féminin avec 61.54%.

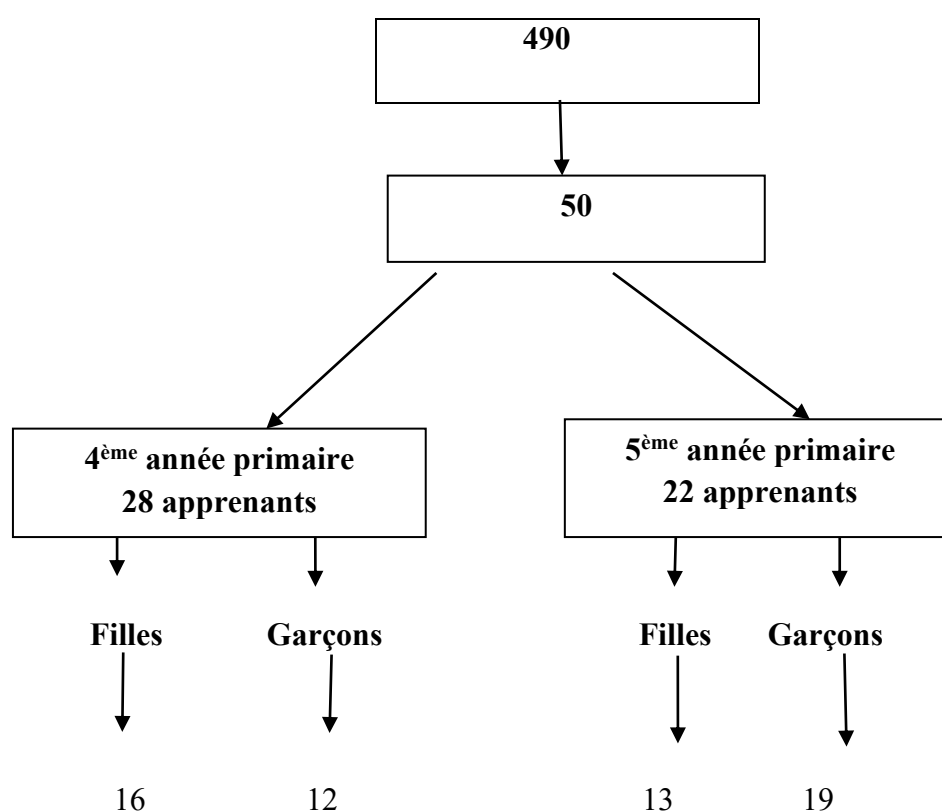
Sexe	Nombre	Pourcentage
Masculin	34	43.03%
Féminin	45	56.97%
Total	79	100%

V.2

### Profil des informateurs de 5<sup>ème</sup> année primaire

La même remarque consiste dans les classes de 5<sup>ème</sup> AP où les informateurs de sexe féminin comptent le nombre de 45 élèves contre 34 qui sont de sexe masculin.

Le schéma suivant récapitule le profil des enquêtés avec leur pourcentage au sein de l'établissement des « Frères Fassi » :



## VII. Méthode de recherche

Pour le recueil du corpus, nous avons opté pour une méthode mixte : nous avons utilisé trois types de supports dans notre recherche : un questionnaire distribué aux apprenants, un entretien fait avec les parents. Nous avons opté aussi pour l'observation.

### VII.1 Le questionnaire

Le questionnaire a été distribué aux apprenants ; il est considéré comme « *une technique de recherche qui permet aux chercheurs de recueillir des informations sur son sujet. Il est une observation indirecte et comme un entretien fermé, mais écrit ; le questionnaire est le plus utilisé pour faire les enquêtes qui nécessitent des études statistiques ou quantitatives* »<sup>5</sup>.

Le questionnaire permet de collecter des informations : « *un questionnaire sur une pratique ou un ensemble de pratique doit comprendre deux parties : celle sur l'objet proprement dit et celle permettant d'empocher les déterminants sociaux* »<sup>6</sup>.

Le questionnaire qu'on a distribué aux apprenants est composé de dix-sept (17) questions qui sont devisées en deux types :

-Questions ouvertes : elles servent à recueillir les propos des enquêtés et leurs attitudes concernant l'enseignement de tamazight.

Questions fermés : elles servent à choisir les réponses proposées. Elles réveillent chez les sujets une réponse négative ou positive (oui/non), comme elles offrent des choix multiples.

Le questionnaire comporte des questions sur les difficultés rencontrées par l'apprenant dans l'apprentissage de la langue amazighe, la compréhension, la prononciation, la production écrite, l'influence du milieu social, les langues en usage dans différents contextes.

### VII.2 L'entretien

L'entretien a été fait avec vingt (20) parents qui sont âgés entre trente-cinquante (35) et cinquante-cinq ans (55). La majorité d'entre eux utilise l'arabe algérien (langue maternelle) le reste communique le kabyle.

---

<sup>5</sup> CALVET L.J., *La guerre des langues set les politiques linguistique*, Ed Payot, Paris, 1987, p53.

<sup>6</sup> COLONNA F., *L'enquête et ses méthodes : Le questionnaire*, NATHAN, Paris, 1992, p35.

L'enregistrement s'est fait en utilisant un magnétophone. Un guide d'entretien a été préparé ; il est composé de treize (13) questions qui ont un rapport en particulier avec les points suivants :

- Les difficultés rencontrées par les apprenants,
- les attitudes des parents à l'égard de la langue amazighe.

Un autre informateur consiste dans la personne de l'enseignante qui nous a donné des informations sur :

- La méthode pédagogique utilisée en classe,
- Les avantages du travail de groupe,
- Le manuel scolaire(le programme),...

### **VII.3 Observation en classe**

*« L'observation est une technique de recherche, c'est une démarche d'élaboration d'un savoir, au service de finalités multiples, qui s'insèrent dans un projet global de l'homme pour décrire, comprendre son environnement et les événements qui s'y déroulent »<sup>7</sup>*

Pour l'analyse du corpus, nous avons opté pour deux méthodes : la méthode quantitative qui est *« une pratique, qui repose sur des opérations menées en contexte : recueil d'information, codage [...]. Les utilisateurs sont confrontés à une série de problèmes pratiques, tout particulièrement lorsqu'ils souhaitent mettre à l'épreuve une théorie à l'aide des méthodes statistiques les plus appropriées »<sup>8</sup>.*

La méthode qualitative permet d'expliquer les propos des informateurs car elle *« se présente sous forme de mots plutôt que de chiffres,... »<sup>9</sup>*. La méthode mixte a de grande possibilité d'expliquer des thèmes complexes.

### **VIII. Difficultés rencontrées sur le terrain**

Faire un travail de recherche n'est pas une tâche facile, parmi les difficultés que nous avons rencontrées, nous citons :

- le manque d'ouvrages qui pouvaient nous guider dans notre étude et de trouver la documentation nécessaire en particulier celle qui a une relation avec le domaine berbère.

---

<sup>7</sup> Massonat J., *« Technique d'enquête en science sociale »*, Dunod, 2013, p 17.

<sup>8</sup> LEBARAN A., *L'enquête quantitative en science sociale, recueil et analyse des données*, Dunod, Paris, 2006, p. 01.

<sup>9</sup>HUBERAN M., /et B.MILLES M., *Analyse des données qualitatives*, De Boeck, 1991, p 21.

## Introduction générale

---

-de nombreux apprenants ont des difficultés à comprendre le questionnaire, surtout les apprenants de 4AP.

-difficultés lors des enregistrements avec les parents des apprenants (une peur et une réticence pour répondre aux questions posées). Les hommes ont refusé de répondre aux questions posées contrairement aux femmes qui se sont montrées plus coopératives.

### **IX. Plan de travail**

Après une introduction générale, notre travail est divisé en deux chapitres : le premier consiste dans la partie théorique qui regroupe autant un historique sur l'enseignement de la langue amazigh et une définition des concepts clés. Le deuxième chapitre consiste dans l'analyse de notre corpus. Une conclusion générale comporte une synthèse des résultats de notre étude.

# **CHAPITRE I**

## **Historique et cadre conceptuel**

### Introduction :

Dans ce chapitre, nous commençons par un bref historique sur l'enseignement de la langue amazighe. Nous allons ensuite parler sur le paysage sociolinguistique en Algérie.

### I. Aperçu historique sur l'enseignement de tamazight en Algérie

L'enseignement de tamazight en Algérie a commencé depuis BENSEDIRA ensuite BOULIFA depuis la fin du 19<sup>ème</sup> siècle jusqu'à nos jours. Les premiers enseignements de la langue amazighe commencent à l'époque coloniale. La question de l'introduction de la langue amazighe dans le système éducatif n'a pas été dans l'agenda du pouvoir en place.

L'enseignement de la langue amazighe a repris après l'indépendance de l'Algérie, et plus exactement à la faculté d'Alger où des cours ont été donnés par Mouloud MAMMARI en 1967. Toutefois, cet enseignement n'a pas duré longtemps.

La situation de tamazight en Algérie a commencé à changer : deux départements de langue et culture amazighes ont été créés : le premier à Tizi-Ouzou, le deuxième à Bejaia. L'objectif consistait à lancer la formation en post-graduation. Une licence de langue et culture amazighes est lancée conformément au décret exécutif n°147-97 du 10 mai 1997.

En 1994/95, l'enseignement de tamazight est introduit dans l'éducation nationale, ceci après le boycott scolaire dans quelques régions kabylophones.

Durant cette grève un accord a été conclu entre l'état et le MCB le 22 avril 1995 où ils ont pris la décision de l'introduction de la langue Amazigh dans le système éducatif et la Haut commissariat a l'Amazighité (HCA)<sup>10</sup>. Cette instance, en collaboration avec le Ministre de l'Education Nationale (MEN) ont préparé l'ouverture des classes pilotes pendant l'été de l'année 1995 pour former des enseignants de tamazight avant la rentrée scolaire 1995-1996.

Le 8 avril 2002, la langue amazighe est promulguée langue nationale. Ce changement mène le MEN à mettre au point une stratégie qui se base sur ces deux mesures : la réforme du programme d'enseignement de tamazight dès le début de l'école de base en tant qu'activité

D'éveil dès la 4<sup>ème</sup> année élémentaire), la première épreuve d'enseignement moyen de la langue amazighe aura lieu en juin 2007 et celle au baccalauréat en juin 2008.

En effet, eu égard au statut de langue officielle, l'enseignement de la langue amazighe devrait être obligatoire au même titre que les autres langues et matières intégrées

---

<sup>10</sup>AIT OUALI. N. « Enseignement de tamazight en Algérie », In : *De La pédagogie de projet et de l'enseignement de la langue amazigh en kabyle* », L'Odyssee, 2013, p.18.

dans le système éducatif et aussi le généraliser sur l'ensemble du territoire. Cette question reste ouverte car le débat sur son avenir en Algérie continue.

### II. Les concepts de bases

Dans ce qui suit, nous définissons les concepts de base nécessaires à notre étude.

#### II.1. La sociolinguistique

Par rapport à la linguistique, la sociolinguistique « *est un fait social, alors la linguistique ne peut être définie que comme l'étude de la communauté sociale sous son aspect linguistique* »<sup>11</sup>.

La signification du concept sociolinguistique s'explique par deux points : le premier est la sociolinguistique de société qui prend la société comme point de départ et la langue comme problème sociale et comme corpus et le deuxième est la sociologie de langage qui s'occupe de la langue en elle-même ou les forces sociales sont considérées comme contribuant à une compréhension de sa nature<sup>12</sup>.

#### II.2 La politique linguistique

La politique linguistique est « *un ensemble des choix conscients concernant les rapports entre la langue et la vie sociale* »<sup>13</sup>, et l'application des choix est favorisée seulement pour l'Etat qui a le pouvoir et les moyens de passer au stade de la planification linguistique et ce dernier est « *la mise en pratique concrète d'une politique linguistique, le passage à l'acte en quelque sorte* ».<sup>14</sup>

Alors que, n'importe quel groupe social peut engendrer une politique linguistique cela signifie la relation entre langue et vie sociale, et selon Didier Robillard le mot politique désigne « *la place d'une opération d'aménagement linguistique la plus abstraite consistant en la formulation d'objectifs, postérieurement à l'évaluation d'une situation faisant apparaître des aspects perfectibles, soit dans le corpus d'une langue (l'inadaptation de structure par rapport à des besoins), soit dans le statut des langues* ».<sup>15</sup>

---

<sup>11</sup> MOUREAU (M-L). *Sociolinguistique*, Les concept de base, Dir : Mardaga, 1997, p123.

<sup>12</sup> Ibid .p101.

<sup>13</sup> Ibid. p110.

<sup>14</sup> Ibid. p110.

<sup>15</sup> MOUREAU M-L. Op cite, 1993, p 228.

### II.3. Le contact de langues

WEINREICH (1953) fut le premier qui a utilisé le terme « *contact de langues*.<sup>16</sup> Il s'agit de la présence simultanée de deux langues. Ceci affecte le comportement langagier d'un individu bilingue<sup>17</sup>. Ce dernier utilise alternativement deux langues, selon les milieux ou les situations. Il doit adapter son comportement langagier à cette situation.

### II.4 Attitudes linguistiques

D'après Oskamp (1991 : 3), « *il s'agit d'un concept interdisciplinaire, qui constitue un objet d'étude pour de nombreux et variés champs de recherche, tels que la sociologie, la sociolinguistique, la psychologie sociale, l'anthropologie, l'acquisition des langues étrangères, l'éducation bilingue, et même la politique* »<sup>18</sup>.

Selon Dominique LA FONTAINE, « *Le terme d'attitude linguistique est employé parallèlement, et son véritable nuance de sens à représentation, norme subjective, évaluation, jugement, opinion pour désigner tout phénomène à caractère (épi-linguistique) qui a trait au rapport à la langue sociolinguistique, les auteurs emploient le terme, souvent associé à d'autres pour englober un ensemble de questions traitées avec arsenal méthodologique varié (question directe ou indirecte).* »<sup>19</sup>

### II.5. Représentation linguistique

Selon F. de Saussure, la représentation est l'apparition de l'image verbale mentale chez le locuteur.<sup>20</sup>

Nicole Guegnier<sup>21</sup> explique ce concept comme suit : « *L'usage en sociolinguistique en terme de représentation est un emprunt aux sciences humaines : géographie, histoire, psychologie sociale, qui le tiennent elles-mêmes du vocabulaire de la philosophie là il désigne une forme courante (et non savante) de connaissances, socialement partagées, qui contribuent à une vision de réalité commune à des ensembles sociaux et culturels* »<sup>22</sup>

---

<sup>16</sup> Ibid. pp. 94-95.

<sup>17</sup> DUBOIS J., *Dictionnaire de linguistique*, Ed, Larousse, 1993, p65.

<sup>18</sup> LASAGABASTER D., « Les attitudes linguistiques ». *Revue Appropriation des langues et attitude linguistiques*, Paris, 2007, p. 394.

<sup>19</sup> MOREAU M-L., *Sociolinguistique. Les concepts de base*, Op.cit. pp. 56-57.

<sup>20</sup> DUBOIS J., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed Larousse, 1994, p 410.

<sup>22</sup> DUBOIS J. *Op. cit.*, pp. 246-247.

### II.6. La notion de la langue maternelle

On appelle « *langue maternelle* » car c'est la première langue apprise par l'enfant grâce à son interaction avec l'entourage familial en général et sa mère en particulier.

« *On appelle langue maternelle, la première langue apprise par un sujet parlant (celle dont il est le locuteur natif) au contact de l'environnement familial immédiat* »<sup>23</sup>

L'importance de l'environnement familial apparaît dans cette deuxième définition.

« *La langue maternelle est cette langue toute faite dans et par la tradition orale. Là, le développement du langage chez l'enfant se fait par imitation, par assimilation. Cette imitation a toute son importance puisqu'elle s'exerce en fonction d'une activité psycho-affectio-cognitive* »<sup>24</sup>.

### II.7. Pratiques langagières

C'est une « *expression utilisée par les psychologues, reprise par la méthodologues, et qui met l'accent sur la nécessité d'envisager le langage à la fois comme « un moyen de communication » et comme un « comportement », lequel implique la prise en considération de facteur (psychologique, sociologique, ethnologique, etc.) dont les notions plus restrictives de « langue » et de « code » ne rendent pas compte* »<sup>25</sup>

### II.8. Les méthodes pédagogiques

Par méthodes, il est question de « *matériel concret d'enseignement (méthode de langue, manuel), produit éditorial ou de diffusion limitée (propre à un enseignant, à une institution éducative)* »<sup>26</sup>

La pédagogie est considérée comme une « *gestion concrète du groupe d'apprenants (organisation de la séance de travail, utilisation de l'espace, climat créé, affectivité, relation interpersonnelles, ...)* »<sup>27</sup>

Quant à la technique d'enseignement, celle-ci est « *considérée comme des formes locales et isolées de la gestion de l'enseignement, elles poursuivent des objectifs délimités* »<sup>28</sup>.

#### II.8.1. L'approche par les compétences

En grammaire générative, le concept de compétence consiste dans la « *connaissance implicite qu'a de sa langue tout locuteur –auditeur. Plus techniquement, système*

---

<sup>23</sup>AREZKI D., In : *Acte de colloque international sur l'enseignement des langues maternelles*, du 23mai au 25mai 2003, sous la direction de TIGZIRI N., Tizi-Ouzou, 2006, p140.

<sup>24</sup> Ibid.

<sup>25</sup> GALISSON R., et COSTE D., *Dictionnaire de didactique des langues*, Ed, Hachette, 1988, p. 306.

<sup>26</sup> CLAUDE BEACCO J., « *L'approche par compétence dans l'enseignement des langues* », Paris, 2017, p19.

<sup>27</sup> CLAUDE BEACCO J. *Op cit*, p19.

<sup>28</sup> Ibid.

*intériorisé de règles qui permet à un organisme fini (le cerveau) de produire et de comprendre un nombre infini dénoncés (créativité) »<sup>29</sup>.*

L'approche par compétence ou encore approche par objectif « *dérive de l'approche communicative ou, plutôt elle en constitue l'interprétation la plus « forte » ou « haute », qui s'est désagrégée, pour le français et/ou en France dans une pratique « faible » ou « basse »* »<sup>30</sup>.

### **II.8.2. La pédagogie de projet**

*« Un projet est une unité constituée par un ensemble de moyens humains et matériels, réunis pour une durée déterminée, afin d'atteindre un objectif précis, en suivant un échéancier rigoureusement défini »*<sup>31</sup>

En ce qui concerne l'origine « *pédagogie de projet* », la littérature produite sur le sujet attribue l'origine de cette pédagogie au philosophe, psychologue et pédagogue américain John Dewey qui a mis en place une méthode active dont l'apprenant est au centre de toute action d'apprentissage.<sup>32</sup>

*La pédagogie de projet « est une activité limitée dans le temps et aboutit à une réalisation originale. Ce n'est pas une succession d'activités libres, mais un incessant va et vient entre une tâche originale, le projet, et des activités qui permettent aux élèves de se questionner par rapport à cette tâche, de structurer leurs connaissances et de stabiliser des savoir-faire »*<sup>33</sup>

### **II.8.3. La pédagogie différenciée**

La pédagogie différenciée est « *une pédagogie des processus : elle met en œuvre un cadre souple où les apprentissages sont suffisamment explicités et diversifiés pour que les élèves apprenants selon leurs propres itinéraires d'appropriation de savoirs ou de savoir-faire* » et aussi « *une pédagogie individualisée qui reconnaît l'élève comme une personne ayant ses représentations propres de la situation* »<sup>34</sup>.

---

<sup>29</sup> GALISSON R., et COSTE D., *Op cit*, pp 105-106.

<sup>30</sup> CLAUDE BEACCO J., *Ibid.* p37.

<sup>31</sup> IDOUGHI S., « *pédagogie de projet origine, histoire et fondement d'une pratique* », Ed, L'odyssée, 2013, p65.

<sup>32</sup> *Ibid.*, p.62.

<sup>33</sup> NABTI A., « *Quelle stratégie pour l'enseignement de la langue amazigh* », In: *acte des sciences sur la formation des enseignants de tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe*, Alger, 2000, p34.

<sup>34</sup> PRZES MYCKI H. « *pédagogie différencié* », Ed hachette, Paris, 1991, p10.

-Elle s'organise à partir d'un ou plusieurs éléments caractéristiques de l'hétérogénéité des élèves comme leur différence cognitive, leurs différences socioculturelles et leurs différences psychologiques<sup>35</sup>.

### II.9. Technique d'enseignement

Elle est « *considérée comme des formes locales et isolées de la gestion de l'enseignement, elles poursuivent des objectifs délimités* »<sup>36</sup>.

### II.10. Apprenant arabophone

C'est un locuteur qui parle la langue arabe qui est sa langue maternelle.

**Définition du concept « apprenant » :** « *Individu en situation d'apprentissage. Formé de la même manière qu'un mot comme étudiant « apprenant » insiste sur l'acte d'apprendre, dont il place l'initiative du côté de celui qui apprend. L'apprenant est quelqu'un qui apprend et non quelqu'un qu'on « élève ». Equivalent de l'anglais learner, le mot apprenant répond à une double exigence :1) proposer un terme plus générique qu'élève ou étudiant qui conviennent guère, par exemple aux adultes en formation permanente,2) manifester (au moins dans le mot) un certain « recentrage sur l'enseigner ».*<sup>37</sup>

## III. Le paysage sociolinguistique de l'Algérie

Le paysage sociolinguistique en Algérie est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés linguistiques.

Les multiples invasions ont laissé leurs traces au sein de notre société comme la langue et la culture. Les langues en usage, l'arabe, le berbère et le français ainsi que des variétés de chacune ; ceci a mené au multilinguisme dans la région. « *On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication.* »<sup>38</sup> Notons aussi la situation de diglossie qui consiste dans la « *coexistence de deux systèmes linguistiques différents mais proches entre eux et dérivés de la même langue, hiérarchisation sociale de ces systèmes, l'un considéré comme haut,*

---

<sup>35</sup> Ibid.

<sup>36</sup> Ibid.

<sup>37</sup> GALISSON R., et COSTE D, *Op cit*, p. 41.

<sup>38</sup>DUBOIS J. *Dictionnaire linguistique et des sciences du langage*, Larousse, 1994, P. 368.

## Chapitre I : historique et cadre conceptuel

---

*l'autre comme bas, répartition des fonctions (des usages dans la société) de chacun de ces deux variétés »<sup>39</sup>.*

### III.1 La langue amazighe

C'est une langue ancestrale, elle s'étend de l'océan atlantique à l'oasis de Siwa en Égypte et de la mer méditerranéenne. Cette langue appartient à la famille chamito-sémitique ou afro-asiatique « *Leur espace ancien n'a pas correspondu seulement à une nappe linguistique d'un seul tenant, appartenant à des peuples apparentés entre eux, les peuples qui véhiculèrent les langues indo-européennes et les langues sémitiques* »<sup>40</sup>.

Aujourd'hui la langue amazighe se présentent sous forme de plusieurs variétés, ils sont plus de sept millions d'Algériens qui parlent et utilisent dans leur quotidien l'une des variantes suivantes :

**Le kabyle :** représente le plus grand nombre de locuteurs berbérophones qui est parlé particulièrement à Tizi-Ouzou, Bejaia, Boumerdes, Bouira, etc.

**Le Chaoui :** présent à l'Est de l'Algérie dans les Aurès à Batna, Oum Lebouagi, etc.

**Le chanwi :** parlé à Tipaza, Ain Defla et Cherchell.

**Le touareg (tamachaq) :** parlé au sud algérien dans le Hoggar.

Parfois, les locuteurs utilisent la langue arabe comme une langue véhiculaire pour la compréhension.

### III.2. L'arabe classique

De son histoire, elle est une langue sémitique qui appartient à une même famille de langue que le berbère « *cette langue qui appartient à la famille chamito-sémitique a très tôt connu la variation dialectale, attestée, par ailleurs, dans les travaux des grammairiens et linguistes arabes anciens* »<sup>41</sup>.

C'est cette langue qui est enseignée dans les écoles et utilisée dans les administrations et les instituts. Elle se dénomme « *arabe littéraire* » cette dernière qui a évalué au sein de l'arabe classique est utilisé aujourd'hui dans les médias et l'internet.

De son histoire, elle est la langue du coran ; elle a été introduite au Maghreb au 7<sup>ème</sup> siècle avec la première vague d'islamisation.

---

<sup>39</sup>DUBOIS J. Ibid, 148.

<sup>40</sup>VICYCHL(W), 1973 : *Les études « Chamito-sémitique »*, Acte du premier congrès d'étude des cultures méditerranéennes d'influence arabo-berbère, P43.

<sup>41</sup>Badaoui A/Hylmi Ibrahim, cité par Taleb Ibrahim KH., *Les Algériens et leurs langues ; éléments pour une Approche sociolinguistique de la société algérienne*, Ed El hikma, 1997, p.27.

### III.3. L'arabe algérien (arabe dialectal)

Elle est la principale langue véhiculaire d'Algérien, elle est la deuxième langue maternelle de la population algérienne. C'est l'outil de la communication quotidienne que la majorité des interlocuteurs algériens l'utilise pour communiquer avec les autres y compris des Amazighophones.

### III.4. La langue française

En Algérie, le français est considéré comme une langue étrangère, une langue de la science, et de la technologie. Mais il est difficile de déterminer la place qu'occupe le français dans la société Algérienne c'est par rapport à la diversité terminologique qui se caractérise<sup>42</sup>.

« *Le français, langue imposée au peuple algérien par le fer et le sang, par une violence rarement égalée dans l'histoire de l'humanité a constitué un des éléments fondamentaux de la France vis-à-vis de l'Algérie* ». <sup>43</sup>

## IV. Le statut linguistique

Nous avons parlé précédemment de la diversité linguistique dans la société algérienne, dont on a défini les différentes langues qui se manifestent dans une même communauté linguistique. Ces langues ont des statuts distincts et c'est par rapport à leur place dans une même communauté linguistique.

Selon Didier Robillard, le statut de langue est la position d'une langue dans la hiérarchie sociolinguistique d'une communauté linguistique, cette position étant liée aux fonctions remplies par la langue, et à la valeur sociale relative conférée à ces fonctions. Par exemple : la langue de la religion sera très valorisée dans une théocratie (gouvernement fondé sur la religion), comme le cas de la langue arabe en Algérie<sup>44</sup>.

### IV.1. La langue nationale et la langue officielle

Le statut d'une langue officielle et notionnelle en ce qui concerne les états ayant acquis récemment leur indépendance après une colonisation européenne<sup>45</sup>. C'est le cas de l'Algérie. La langue nationale est celle qui est constitutionnellement reconnue par les instances politiques du pays, parlée dans la communauté nationale qui est composée de

---

<sup>42</sup> MORSLY D., *langue étrangère, réflexion sur le statut de la langue française en Algérie*, Alger, 2000, p 22.

<sup>43</sup> Badaoui A/Hylmi Ibrahimi, Ibid, p 41.

<sup>44</sup> DE ROBILLARD D., « Statut », In: *sociolinguistique, les concepts de bases*, Dir. MOREAU M-L, Ed Mardaga, Belgique, 1997, p269.

<sup>45</sup> BAGGIONI D., « *Langue nationale et langue officielle* », *Op cit.* pp. 191-193.

## Chapitre I : historique et cadre conceptuel

---

plusieurs communautés linguistiques ; mais elle n'est pas la langue des institutions, donc ce statut n'a qu'une valeur symbolique.

« On ne peut parler de langue nationale pour ces langues communes qu'à partir du début du XIX<sup>e</sup> siècle, avec l'essor d'un nouveau type de formation sociale : l'état-nation moderne, qui vis à l'homogénéisation linguistique du territoire repose sur le principe plus ou moins étendu de la souveraineté populaire et détermine, dans les populations mobilisées par l'idée nationale »<sup>46</sup>

### IV.2. La langue véhiculaire et la langue vernaculaire (grégaire)

La langue véhiculaire est une langue utilisée pour la communication entre les locuteurs ou un groupe de locuteurs, n'ayant pas la même première langue, comme par exemple (lorsqu'un Amazighophone communique avec un arabophone ; il utilise l'arabe dialectal ou bien le français) dont cette dernière est une langue véhiculaire), elle peut être la langue d'un groupe en présence, elle peut être aussi une langue créée<sup>47</sup>. La langue véhiculaire est utilisée aussi entre les dialectes berbères, comme par ex entre un locuteur qui parle le Mzab et un locuteur kabyle, et pour réussir le processus de compréhension entre eux, ils utilisent généralement la langue arabe (l'arabe dialectal) ou bien la langue française.

L'émergence d'une langue véhiculaire renvoie à plusieurs facteurs comme : le facteur économique (les relations commerciales mettre les groupes en contact), facteurs géographiques (des endroits favorisent les contacts entre les individus par ex ; un port, une piste,...), facteur politique (la manière dont les états se constituent, la politique linguistique)<sup>48</sup>.

La langue vernaculaire C'est une langue grégaire qui s'oppose à véhiculaire, son utilisation est limitée dans le cadre familiale et informelle, un nombre restreint de locuteurs qui l'utilisent<sup>49</sup>. Comme le cas de la langue amazighe qui est une langue vernaculaire face à la langue arabe.

---

<sup>46</sup> BAGGIONI D., *Idem*. p189.

<sup>47</sup> CALVET L-J., « Véhiculaire », In: *sociolinguistique, les concepts de bases*. *Op cit*, p 289.

<sup>48</sup> CALVET L-J. « *La guerre des langues et les politique linguistique* », *Op cit*, p 290.

<sup>49</sup> CALVET L-J., « *Vernaculaire* ». *Op cit*, pp. 291 -292.

## Chapitre I : historique et cadre conceptuel

---

Une langue véhiculaire peut avoir son origine dans le pays où elle est pratiquée (elle est donc véhiculaire et vernaculaire, au sens de « indigène »), comme elle peut être d'origine étrangère (le français en Afrique, etc.)<sup>50</sup>

### IV.3. La langue standard et le dialecte

La langue standard est selon Garvin un « *terme qui qualifie toute forme de langue qui fonctionne comme norme de référence, parce que reconnue dans une communauté linguistique en tant qu'étalon de correction* ». Elle se démarque en premier lieu des variétés qui n'ont pas été artificiellement normalisées, comme les dialectes, ainsi que son statut qui est le résultat artificiel d'un long processus interventionniste de codification ou normalisation<sup>51</sup>. Nous citons à titre d'exemple l'arabe classique qui est une langue standard.

Le dialecte qui a un statut inférieur à celui de la langue standard ils représentent plusieurs variétés dans une communauté linguistique. ils désigne « *n'importe quelle forme d'écart linguistique, d'emploi restreint (en général quant à la géographie) par rapport à une autre relativement proche qui est soit un autre dialecte, soit une norme centrale sociolinguistique dominante, appelée langue et tenue seul pour correcte* »<sup>52</sup>

La différence entre dialecte et langue standard est de nature sociolinguistique et porte sur leur place dans la communication sociale, mais l'utilisation d'un dialecte dans des situations de communication plus restreintes comme (dans le cadre familial et les milieux populaires, sphère privée, extension locale ou régionale,..) par opposition à la langue standard sont usage dans le domaine de communication est étendu comme (les discours formels, les sphères publiques, extension nationale,...) <sup>53</sup>

En Algérie la langue standard est l'arabe classique face l'arabe algérienne comme un dialecte.

Dans un deuxième temps, et par rapport à notre thème de recherche « *les attitudes et les représentations des apprenants arabophone à l'égard de l'enseignement de la langue amazigh dans la région de Sidi Namaane* », nous avons constaté que le statut linguistique d'une langue n'est pas le même pour un individu (apprenant) il peut lui être une langue

---

<sup>50</sup> CALVET L-J., *Idem*, p.292.

<sup>51</sup>KNECHT P., *Langue standard* ».In: *sociolinguistique, les concepts de bases*, Dir. MOREAU M-L, Ed Mardaga, Belgique, 1997, p. 194.

<sup>52</sup> KNECHT P., *Idem*, p. 120.

<sup>53</sup> KNECHT P., *Ibid*, p.121.

maternelle ou une langue étrangère (seconde), comme le cas des apprenants arabophones de Sidi Naamane.

Selon Gilles Gagné, «*les rôles et les fonctions des différentes langues d'un individu constituent les critères de catégorisation des langues en terme de la langue première, langue seconde et langue étrangère*»<sup>54</sup>.

#### IV.4 La langue maternelle/ La langue étrangère/ La langue seconde

La langue maternelle est considérée comme la première langue acquise grâce au contact de l'enfant avec l'entourage familial.

«*La notion de la langue maternelle au sens de langue première, « indigenous language », langue de la communication que promeut Clifford Fyle pour l'enseignement dans le tiers-monde en général, que ce soit dans l'éducation des adultes où elle se distingue d'une langue nationale, souvent étrangère, ou à tous les niveaux de la scolarisation des jeunes* »<sup>55</sup>

«*On désigne par langue étrangère (foreign language, Fremdsprache) une langue qui est apprise en dehors de son aire d'usage habituel, en général en classe de langue, et qui n'est pas utilisée en concurrence avec la langue maternelle pour les communications quotidiennes (...) qui réfère à tous les autres cas de langues acquises soit dans le milieu social (immigrés par exemple), soit en classe. Nous utiliserons le terme langue étrangère pour référer aux deux cas lorsqu'il n'est pas nécessaire de les distinguer* »<sup>56</sup>

Une «*langue étrangère et langue seconde se définissent comme des langues non maternelles, elles se distinguent l'un de l'autre par le fait que la langue seconde bénéficie officiellement d'un statut privilégié*»<sup>57</sup>.

### V. Langues présentes à Sidi-Naamane

En général, les habitants de Sidi-Naamane communiquent en utilisant l'arabe algérien qui est l'une des langues maternelles parlées dans cette région en plus du kabyle.

---

<sup>54</sup> GAGNE G., PAGE M., TARRAB E., *Influence des contacts nationaux sur la notion de la langue maternelle et sur son enseignement*, In : *Didactique des langues maternelles, question actuelle dans différentes régions du monde*, Bruxelles, 1990, p. 15.

<sup>55</sup> GAGNE G., PAGE M., TARRAB E., *Idem*, pp13-14.

<sup>56</sup> WOLFGANG K., *L'acquisition de langue étrangère*, Armand colin, Paris, 1989, pp.33-34

<sup>57</sup> MORSLY D., «*Langue étrangère, réflexion sur le statut de la langue française en Algérie* », Alger, p 25.

## Chapitre I : historique et cadre conceptuel

---

### Conclusion

L'introduction de tamazight dans le système éducatif s'est faite en 1995. Depuis cette date, l'enseignement de cette langue se propage et occupe différents établissements dans les régions amazighophones et arabophones. Dans cette étude, nous nous intéressons à cette dernière afin de comprendre les conditions dans lesquels les enseignants travaillent et surtout les attitudes des apprenants à l'égard de l'enseignement/ apprentissage de cette langue.

# **CHAPITRE II**

## **Analyse des données recueillies**

## Introduction

Après la partie théorique, ce chapitre présente les résultats menés à travers le questionnaire aux apprenants 4Ap et 5Ap de l'école primaire « Frères Fassi » de Sidi-Naamane (50 apprenants). Les méthodes sont utilisées en coordination avec la problématique et les hypothèses afin de trouver les attitudes des apprenants envers l'apprentissage de la langue amazighe (en cycle primaire). Cette partie engendre la présentation de questionnaire des apprenants, parents d'élève avec un entretien et l'enseignante.

Avant d'entamer l'analyse du corpus recueilli, rappelons le profil des informateurs (apprenants) dans le tableau ci-dessous.

4ème AP		5ème AP	
Nombre	Age	Nombre	Age
17 informateurs	09 ans	16 informateurs	10 ans
08 informateurs	10 ans	04 informateurs	11 ans
03 informateurs	11 ans	02 informateurs	12 ans
Total : 28 informateurs		Total : 22 informateurs	

## I L'analyse des résultats recueillis

### I.1 Présentation du questionnaire des apprenants

Nous commençons par l'analyse des questionnaires recueillis. Le premier point consiste dans l'usage des langues dans le contexte familial.

#### I.1.1 Langue parlée à la maison

Langue parlée	Kabyle	Arabe Algérien	Arabe Classique	Français	Arabe Algérien+ Kabyle	Total
Réponses	1	25	0	5	19	50
Pourcentage	2%	50%	0%		38%	100%

**Tableau 1: La langue parlée à la maison**

A La question « quelle est la langue parlée à la maison ? ».

Selon nos enquêtés, différentes langues sont utilisées par les membres de la famille : il s'agit de l'arabe algérien (50%), le kabyle en alternance avec 38%, le français 10% et le kabyle seul avec 2%. L'arabe classique n'est pas un moyen de communication utilisé au sein de la cellule familiale. Ci-dessous le résultat de l'analyse quantitative.

Les enquêtés dans leur majorité ont justifié leurs réponses par l'idée qu'il s'agit de leur langue maternelle.

لان عائلتي تتكلم بالعربية: (car ma famille parle en arabe).

لانني احب اللغة العربية: (car j'aime la langue arabe).

احب التكلم باللغة العربية: (j'aime parler en arabe).

لان امي قبايلية و تتكلم معنا بهذه اللغة: (car ma mère est kabylophone).

### **I.1.2 Langue en usage entre les parents**

A la question « *Dans quelle langue vos parents communiquent-ils entre eux ?* », la majorité des parents communique entre eux en A.A (56%). 26% utilisent le K et L'A.A, 14% des parents utilisent trois langues en même temps (le K, le F et l'A.A). Un nombre restreint (4%) parle en K. Les résultats de l'étude quantitative se présente comme suit :

<b>Langues parlées</b>	<b>K</b>	<b>AA</b>	<b>F</b>	<b>K/AA</b>	<b>K/AA /F</b>	<b>Total</b>
<b>Réponses</b>	2	28	0	13	7	50
<b>Pourcentage</b>	4%	56%	0%	26%	14%	100%

**Tableau 2: Langues de communication entre les parents**

### I.1.3 Langue utilisée dans l'établissement

#### I.1.3.1 Avec le directeur

A la question, « *Quelle est la langue que vous utilisez à l'école ?* », la plupart des enquêtés (66%) précisent qu'ils utilisent l'A.C, vient en deuxième position cette même langue en alternance avec l'A.A (26%) dès lors que le contexte de communication est l'établissement scolaire. 8% utilisent l'A.A, seul. Les résultats chiffrés se présentent comme suit :

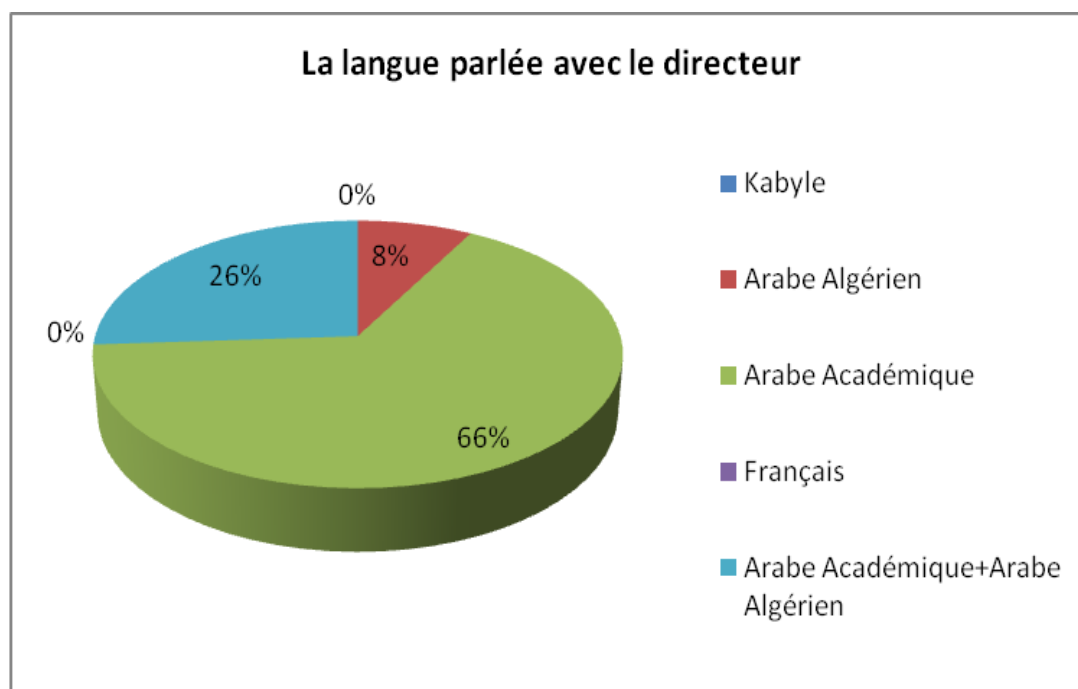


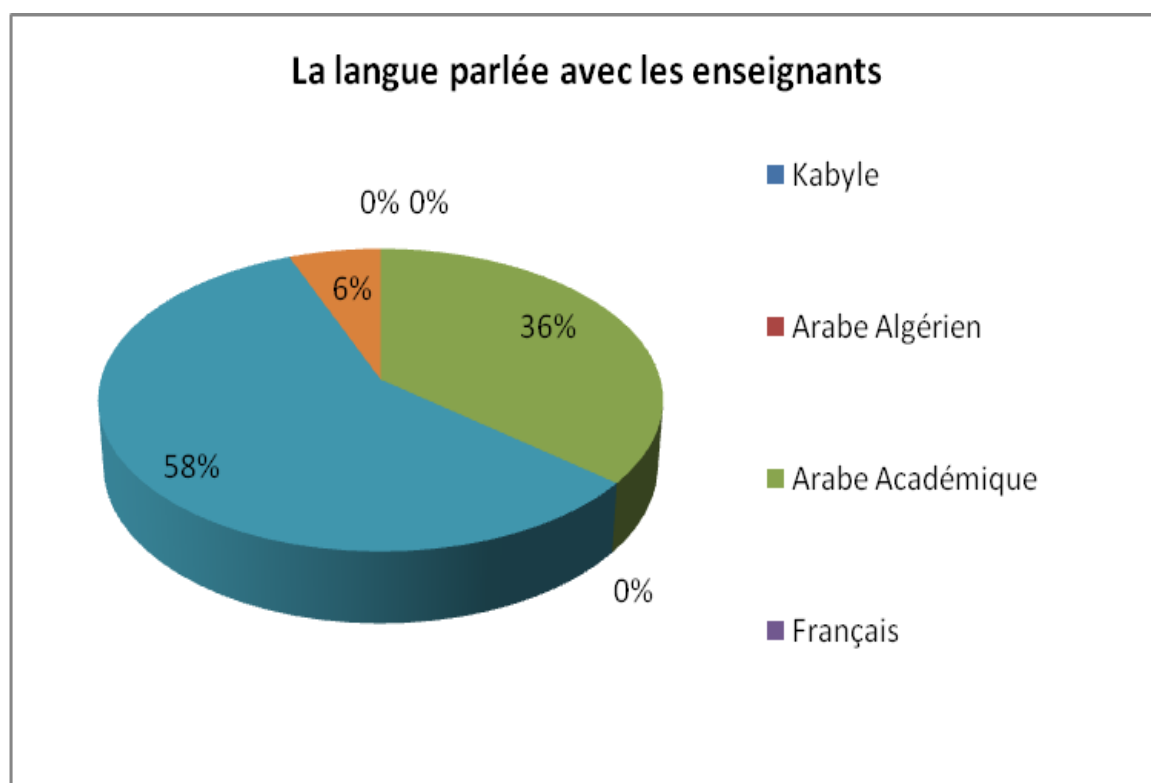
Figure 1: La langue parlée avec le directeur

Concernant l'usage de l'A.C, la majorité des enquêtés ont justifié leurs réponses par l'idée que cette langue témoigne du respect pour leur directeur, en plus du fait qu'ils sont obligés de l'utiliser dans ce contexte. D'autre, par contre, parlent deux langues (AA /AC). L'argument présenté par les apprenants consiste d'une part par le statut de L.M de l'A.A, et d'autre part par obligation de parler l'A.C à l'école pour l'apprendre. Les propos donnés sont les suivants :

- ❖ لانني احترمه وفي المدرسة نتكلم اللغة الفصحى (parce que je le respecte et à l'école on parle l'arabe classique).
- ❖ لانني عربي و معلمتي تنصحنى بالتكلم بها
- ❖ : (parce que je suis arabe et ma maitresse me conseille de parler en langue arabe).
- ❖ لان العربية هي المادة الاولى التي درستها (parce que la langue arabe est la première langue que j'ai étudié).

### I.1.3.2 Avec les enseignants

Les apprenants arabophones dans leur majorité (58%) parlent en A.A, le K et le Fr avec les enseignants. Un pourcentage de 36% utilise l'arabe classique. Seulement 6% des élèves optent pour les quatre langues (A.A, K, A.C et le Fr). Ci-dessous, les résultats chiffrés.



**Figure 2: La langue parlée avec les enseignants.**

La majorité des enquêtés parle de l'utilisation de trois langues : K, A.C et le Fr. C'est-à-dire qu'ils communiquent sur la base de la langue parlée par les enseignants et des matières.

Les réponses suivantes mettent en évidence ce contenu :

( parce que chaque enseignante me parle avec ces langues ) : "لان كل معلمة تتكلم معي بهذه اللغات

- ( je parle avec la langue enseignée par chaque enseignant ) : اتكلم مع كل واحد باللغة التي يدرسها
- ( parce que le système éducatif oblige l'usage de cette langue ) : لان نظام المدرسة يامرنا بذلك

### **I.1.3.3 Avec les camarades**

La plupart (98%) des apprenants communiquent avec leurs camarades en A.A, 2% seulement parlent en K.

Les enquêtés ont justifié leur réponse par le statut de l'A.A, leur L.M, qu'il préfère par apport aux autres langues.

( parce qu'on parle l'arabe algérien depuis notre enfance ) : لاننا منذ صغرنا نتكلم بالدرجة و في المنزل نتكلم بها

( car c'est la langue parlée par la plupart des élèves ) : لانها اللغة التي يعرفها النصف الكبير من التلاميذ

( car je suis arabophone ) : لانني عربي

( parce que ma grand-mère me parle en tamazight ) : لان جدتي تتكلم معي بالامازيغية

( parce que ma mère me parle en tamazight ) : لان امي تتكلم معي باللغة الامازيغية

Ci-dessous le graphe montrant ces pourcentages.

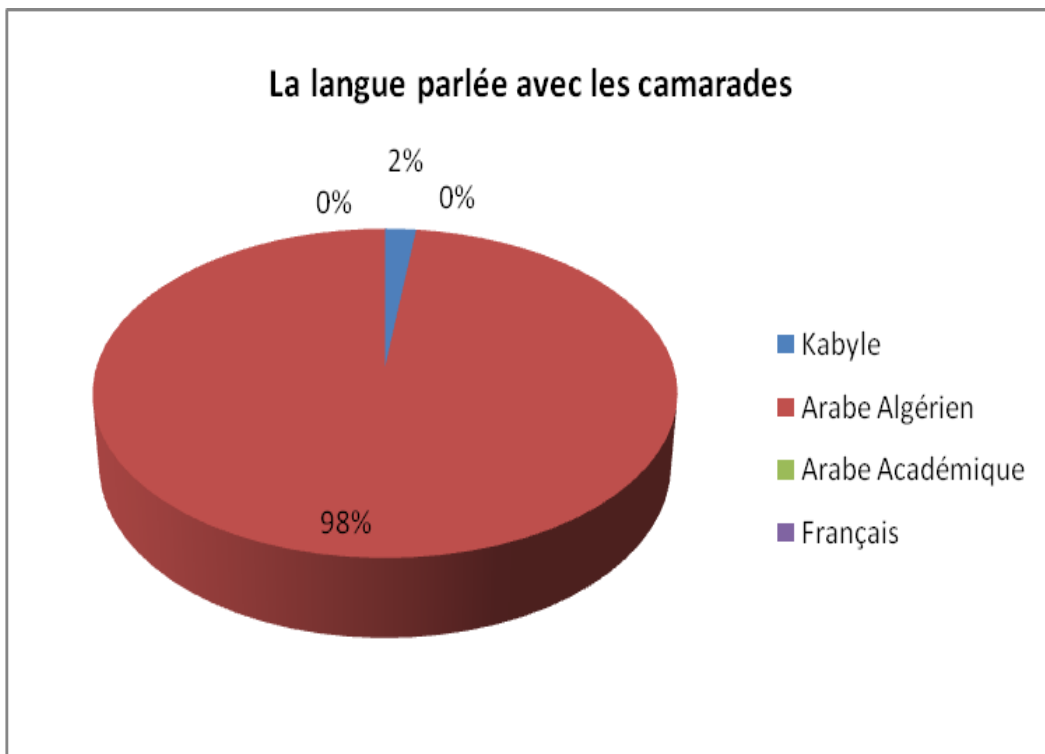


Figure 3: Langue parlée avec les camarades.

#### I.1.4 Le Choix d'apprendre la langue amazighe

A la question « *Est-ce que vous avez choisi d'étudier la langue amazighe à l'école ?* », la majorité (78%) des apprenants acceptent d'apprendre la L.Am en tant que matière à l'école contre 22% qui la rejettent. L'étude chiffrée apparaît clairement dans le schéma suivant :

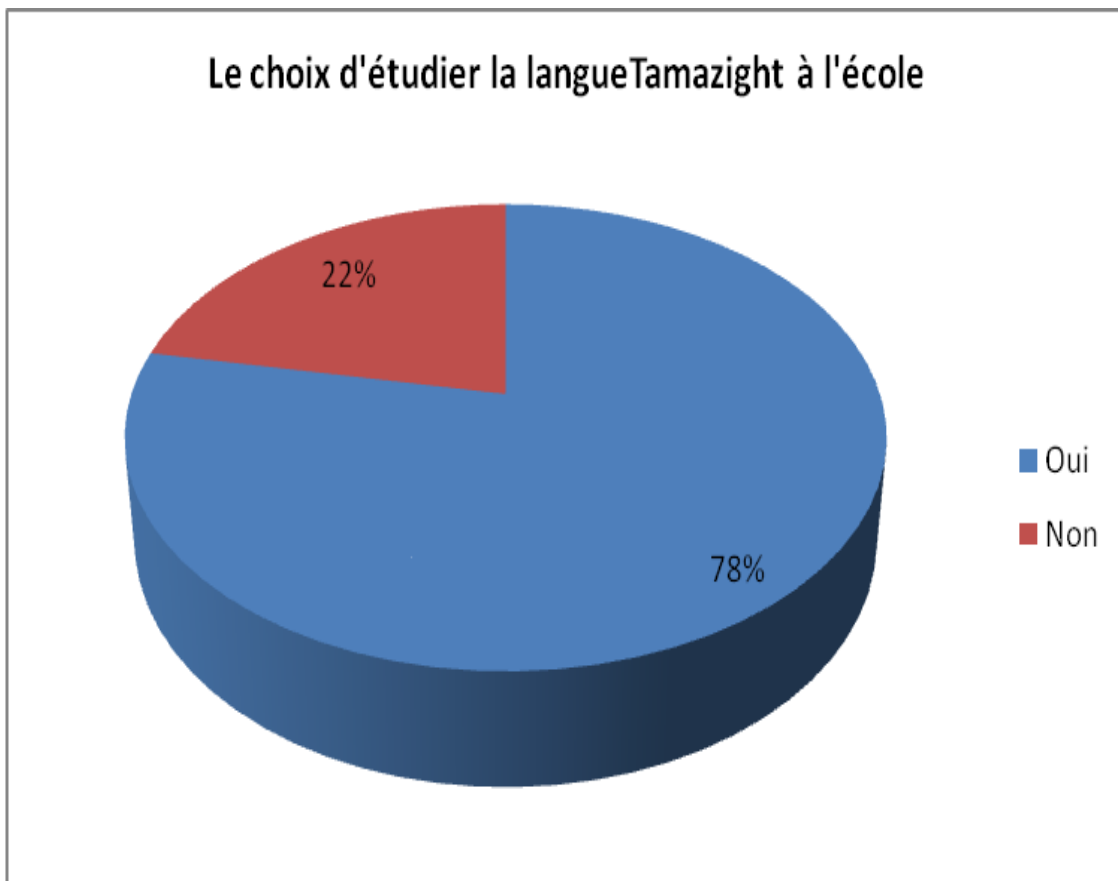


Figure 4: Le choix d'apprendre la langue tamazight à l'école.

La majorité des enquêtés ont justifié leurs réponses par le fait que la L.Am est une langue nationale et officielle du pays. Le rejet par les autres est justifié par le fait qu'elle est une langue difficile à apprendre et à articuler. D'autres la rejettent car ils la détestent et l'ignorent. Les réponses suivantes font apparaître ce contenu :

لان الامازيغية لغة بلادنا الاصلية و اريد تعلمها (car tamazight est la langue des origines ; je veux l'étudier).

لكي اتعلمها (pour l'apprendre.)

لان الجزائر اصله امازيغي (parce que l'origine de l'Algérie est amazighe).

لان عائلتي لا تجيد العربية (parce que ma famille ne maîtrise pas l'arabe).

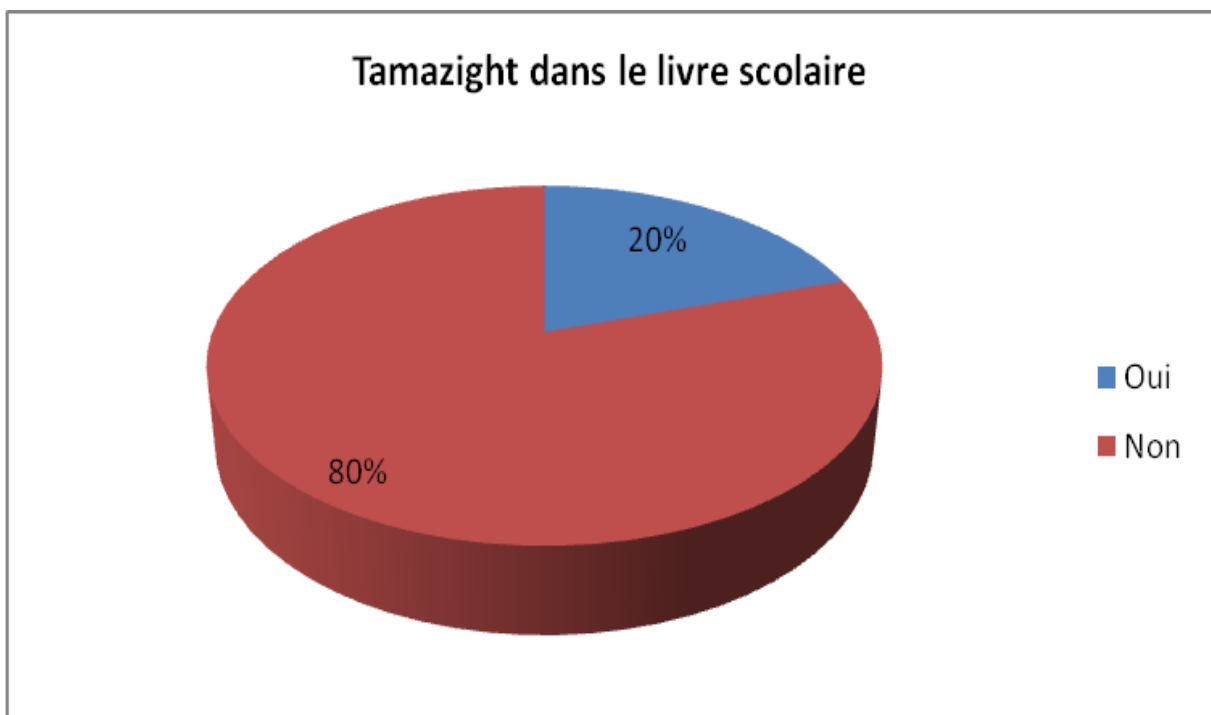
لانها صعبة جدا و لا استطيع قراءته (car elle est difficile et je ne peux pas lire) .

لانني لا احب الامازيغية (je n'aime pas tamazight)

Ceci explique le manque d'intérêt chez certains qui la considère comme une matière facultative qui n'a aucune valeur. D'autres, au contraire, s'intéressent à cette langue grâce à l'encouragement des parents.

### **I.1.5 Tamazight dans le livre scolaire**

A la question « Si la langue amazighe ne sera pas comptabilisée dans votre livre scolaire, vous acceptez cette décision ? », 80% des enquêtés n'acceptent pas que la L.Am soit comptabilisée dans le livre scolaire contre 20%. Le graphe suivant comporte les résultats de l'analyse quantitative.



**Figure 5: Tamazight dans le livre scolaire**

La plupart des élèves acceptent la L.Am parce qu'elle a le statut de langue nationale et officielle en plus du fait qu'elle augmente la moyenne des trimestres. Le reste des enquêtés refuse cette langue car elles diminuent leur moyen et parce qu'elle est difficile à apprendre. Ils déclarent :

" الامازيغية لغة رسمية و هي تتطابق مع الجزائريين (La langue amazighe est une langue officielle) .

لان الامازيغية ترفع المعدل (car tamazight augmente la moyenne)

لا اريد تعلمها (je ne veux pas l'apprendre).

لأنها تنزل من معدلي و هي صعبة جدا (parce qu'elle réduit ma moyenne et elle est très difficile).

### **I.1.6 La langue dans laquelle les apprenants sont à l'aise.**

A la question : « *quelle est la langue dans laquelle vous vous sentez à l'aise ?* », nous avons constaté qu'un nombre important d'enquêtés (54%) ont opté pour l'A.A, 14% choisissent l'A.C et l'A.A pendant que 10% déclarent que c'est (AC) dans lequel il se sente à l'aise. 8% préfèrent le Ket (2%) le Fr. Ci-dessous un tableau récapitulatif.

Langue parlée	K	A A	A C	F	AC /F	AA /F	AA+ AC	K/AA/ AC	To tal
Réponses	4	2 7	5	1	2	1	7	3	50
Pourcent age	8 %	5 4 %	1 0 %	2 %	4%	2%	14%	6%	10 0%

**Tableau 3: La langue dans laquelle les apprenants sont à l'aise.**

Les arguments présentés par les uns et par les autres sont comme suit :

Ceux qui ont choisi l'AA disent que cette langue est facile à apprendre et qu'ils peuvent l'utiliser autant à l'oral qu'à l'écrit. L'autre catégorie dit qu'elle comprend facilement l'AA et l'AC. L'attachement au kabyle apparait chez le troisième groupe qui déclare aimer cette langue.

لان اللغة العربية مفهومة و لانها لغة بلدي العزيز (car la langue arabe est compréhensible ; elle est la langue de ma patrie).

لأنها سهلة و نستخدمها كثيرا و احس بالراحة عند استخدامها (parce qu'elle est facile et je me sens à l'aise quand je l'utilise).

لأنها سهلة جيدا في النطق (parce qu'elle est facile à articuler).

لان اللغة العربية مفهومة (car la langue arabe est compréhensible).

لان اللغة العربية فيها كلمات جديدة (car la langue arabe possède de nouveaux mots)

لانني اكون مرتاحا : (car je me sens à l'aise).

لانني احبها : (car je l'aime).

### I.1.7 La langue d'enseignement en cours de tamazight

A la question : « Pour mieux comprendre les cours, quelle est la langue que vous préférez utiliser ? », un nombre important d'apprenants (48%) préfèrent l'A.A pour mieux comprendre les cours contre 20% des enquêtés qui pensent que l'A.C est la clé pour la compréhension du contenu des cours. Par contre 10% à 12% des Apr préfèrent le K. Ci-dessous le graphe résumant l'analyse quantitative.

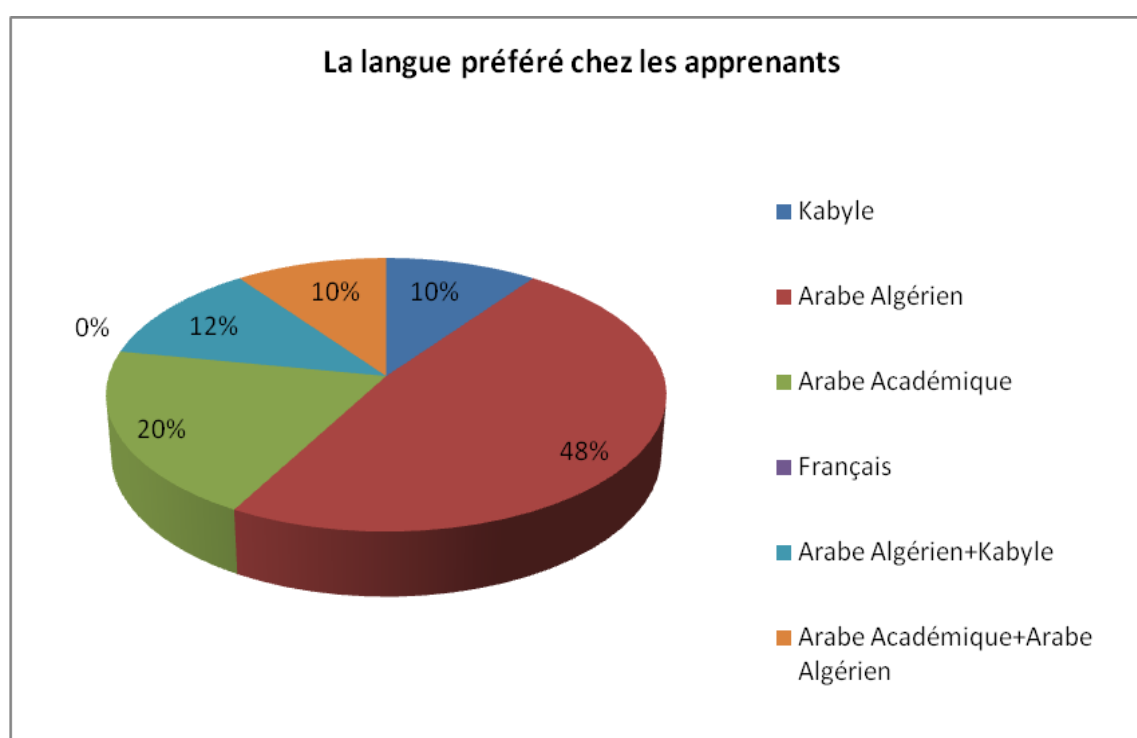


Figure 6: La langue préférée chez les apprenants

### I.1.8 Usage de deux langues

Les choix	Oui		Non	Total
	AA/ K	AA/ AC		
Réponses	17	20	13	50
Pourcentage	34%	40%	26%	100%

Tableau04 : les langues utilisées en même temps.

A la question : « Est-ce qu'il y a des milieux où vous utilisez deux langues en même temps ? ». Les réponses données montrent que 74% des apprenants sont bilingues ; ils utilisent deux langues en même temps : A.A et l'A.C avec 40%, le k et l'A.A avec 34%. L'usage d'une seule langue est attesté chez 26% des informateurs.

### I.1.9 Le rôle des contes

A la question, « *Est-ce que votre grand-mère ou votre mère vous raconte des histoires (conte) et avec quelle langue ?* », la majorité des élèves (82%) disent que leur grand mère ou leurs mères racontent en général des histoires en A.A avec un pourcentage de 50%. D'autres utilisent deux langues : l'Ar et le k avec 32%. Ceux qui ont répondu positivement comptent 18%.

Les choix	Oui		Non	Total
	A	A/K		
Les langues	A	A/K		
Réponses	25	16	9	50
Pourcentage	50%	32%	18%	100%

Tableau 4: La langue utilisée lors d'un récit

### I.1.10. Le manuel scolaire

A la question, « *quelle est la partie que vous préférez dans le manuel scolaire ?* », 36% des apprenants arabophones préfèrent utiliser la partie transcrite en caractère arabe dans le manuel scolaire. 40% ont choisi les deux parties. Par ailleurs, 24 % préfèrent la partie transcrite en caractère latin. Ci-dessous, le schéma représentant les résultats chiffrés.

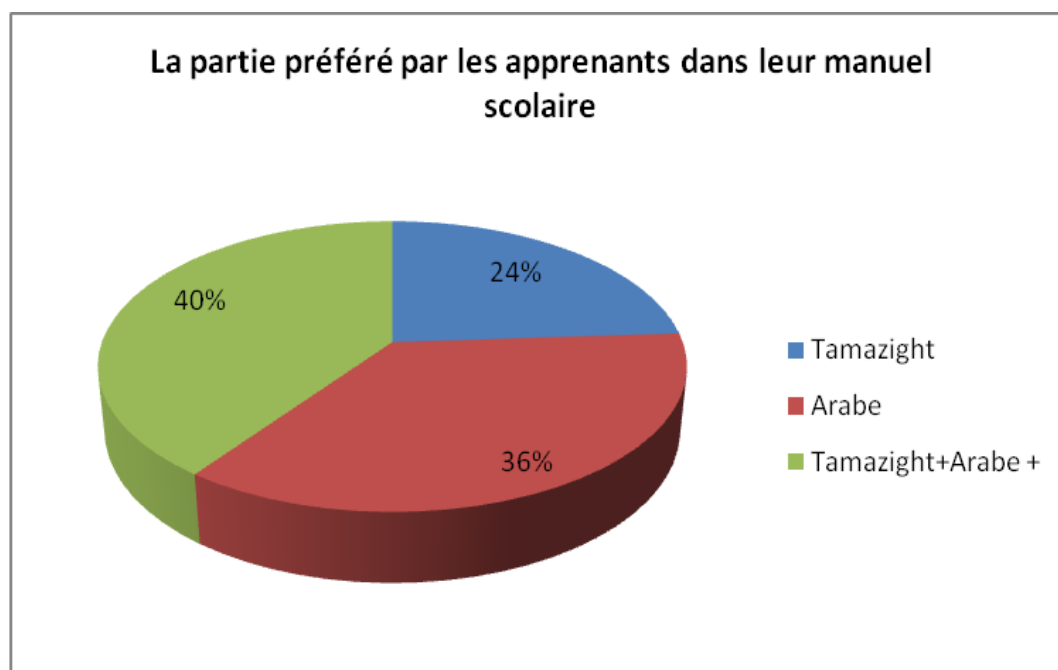


Figure 7: La partie du manuel scolaire choisie par les apprenants.

Les arguments présentés par la majorité des enquêtés consistent dans la présence de nouveaux termes dans la partie transcrite en caractères latins. La partie transcrite en caractère arabe sert à expliquer le sens des notions. Elle est aussi facile à la compréhension et à la lecture ; car il s'agit de la L.M. Les propos suivants mettent en évidence ce contenu.

اللغة الامازيغية تعلمني كلمات جديدة و جزء العربية يشرح لي معاني هذه الكلمات (à travers la langue amazighe, j'apprends de nouveaux mots. J'utilise la partie arabe pour la compréhension des mots).

احب اللغة العربية لانني استفيد منها (j'aime la langue arabe car elle m'apprends des choses).

لانني احب قراءة اللغة العربية لكي افهم ( je préfère l'arabe pour comprendre).

لانها سهلة الفهم و القراءة (car elle est facile à comprendre et à lire).

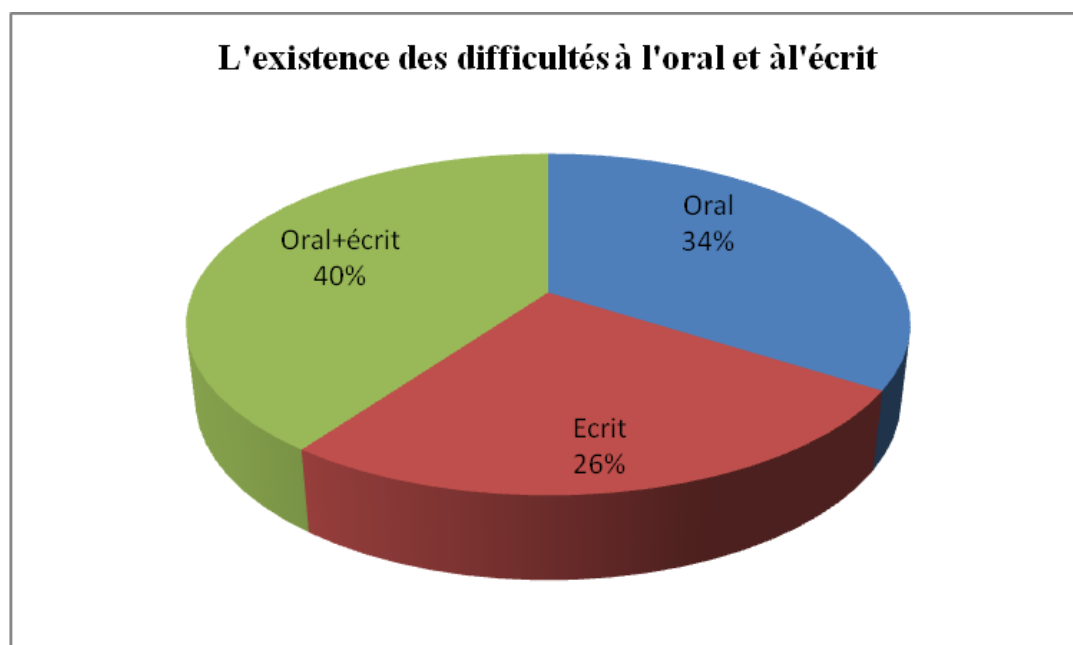
لانها لغة امي و افهمها (elle est ma langue maternelle et je la comprends).

لانني احبها (car je l'aime).

### I.1.11 Difficultés rencontrées à l'oral et à l'écrit

Afin de vérifier si les apprenants (Apr) rencontrent des difficultés dans l'apprentissage de la L.Am, nous avons posé ce questionnement à nos informateurs.

40% des Apr rencontrent des problèmes aux niveaux de l'oral et de l'écrit : 34% signalent des difficultés à l'oral contre 26% à l'écrit. Ci-dessous un schéma récapitulatif représentant ce résultat chiffré.



**Figure 8: Les difficultés rencontrées à l'oral et à l'écrit.**

La majorité des apprenants rencontrent des difficultés de notation, de prononciation des sons notamment la spirantisation comme : k ; b ; t ; g ; d. Ils disent à ce propos :

لا استطيع نطق حرف : (je ne peux pas articuler les lettres).

لانني لا افهم اللغة و خاصة الكلمات الجديدة : (parce que je ne comprends pas la langue surtout les nouveaux mots).

لا اعرف ان انطق بسرعة : (je ne sais pas prononcer rapidement).

### **I.1.12 Existence des erreurs de notation dans les écrits des apprenants**

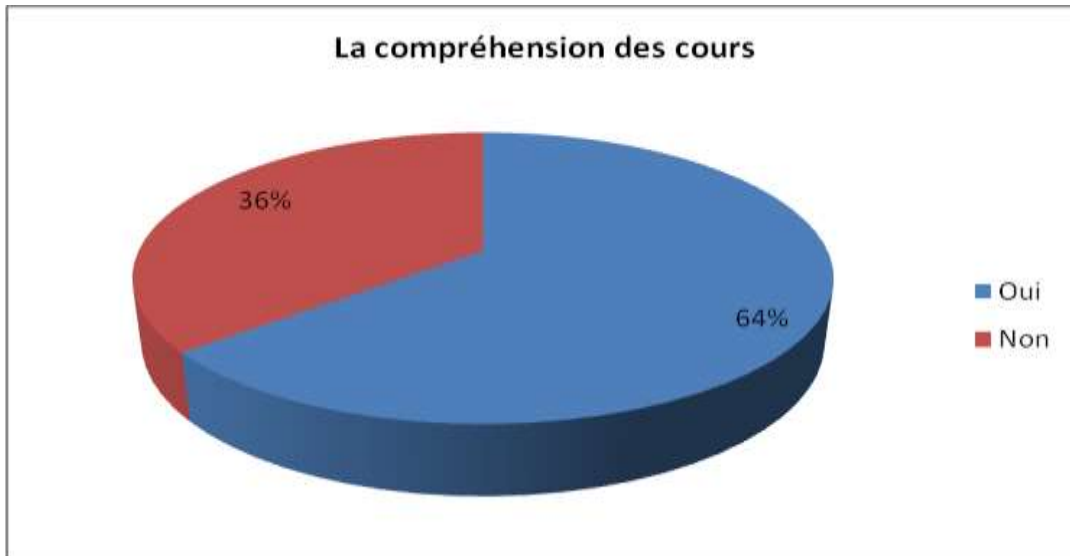
Etant donné les résultats ci-dessus, à savoir l'existence de difficultés aux niveaux de l'oral et l'écrit, nous leur avons posé la question suivante liée à l'apprentissage de l'écrit: « *quand vous écrivez un texte, rencontrez-vous des problèmes de notation ?* », tous les apprenants (100%) ont répondu positivement à cette question. Ils ont justifié leurs réponses par l'insuffisance du volume horaire. Ils précisent aussi que les difficultés au niveau de l'écrit et d'expression sont produites à chaque fois.

ليس لدينا الكثير من الساعات في الاسبوع لذلك لا اجيد قراءتها و كتابتها (le volume horaire par semaine est insuffisant c'est pour ça que je ne sais ni lire ni écrire cette langue.)

لا اكتبها كثيرا في البيت (je ne l'écris pas beaucoup à la maison)

### **I.1.13. La compréhension des cours**

Etant donné que les Apr rencontrent des difficultés au niveau de l'écrit, nous voulions savoir si cette situation se généralise à d'autres activités. C'est pourquoi, nous leur avons posé la question suivante « *est-ce que vous comprenez facilement les cours dispensés par l'enseignant ?* ». L'analyse quantitative montre que 64% des enquêtés comprennent facilement les cours contre 36%. Le graphe suivant met en évidence ce résultat.



**Figure 9: La compréhension des cours**

Certains Apr présentent un argument qui consiste dans l'influence de l'A.A (leur L.M) sur l'apprentissage de tamazight. Ils ajoutent que la L.Am est difficile à comprendre. Les réponses suivantes le montrent clairement.

اجد صعوبة في فهم الدروس لانني اتكلم باللغة العربية (je rencontre des difficultés au niveau de la compréhension car je parle l'arabe).

لا اعرف اللغة الامازيغية جيدا (je ne connais pas très bien la langue amazighe).

### I.1.14 Participation en classe

A la question : « est-ce que vous participez en classe ? », la plupart des Apr (84%) ont répondu positivement contre 16 %.

Les enquêtés qui ne participent pas en classe ont justifié leurs réponses par la difficulté d'articuler les mots et de comprendre les cours de L.Am. Ils attirent notre attention sur l'influence de leur L.M (l'A.A). Les propos suivants montrent cette relation entre l'apprentissage d'une deuxième langue (tamazight) et la L.M des apprenants.

لا افهم الدروس عندما تشرحها المعلمة باللغة الامازيغية (je ne comprends pas l'enseignante quand elle explique en langue amazighe).

اجد صعوبة في فهم الدروس لانني اتكلم باللغة العربية (je rencontre des difficultés pour comprendre tamazight car je parle l'arabe).

لا اعرف اللغة الامازيغية جيد (je ne connais pas la langue amazighe).

Le graphe suivant met en évidence l'analyse quantitative.

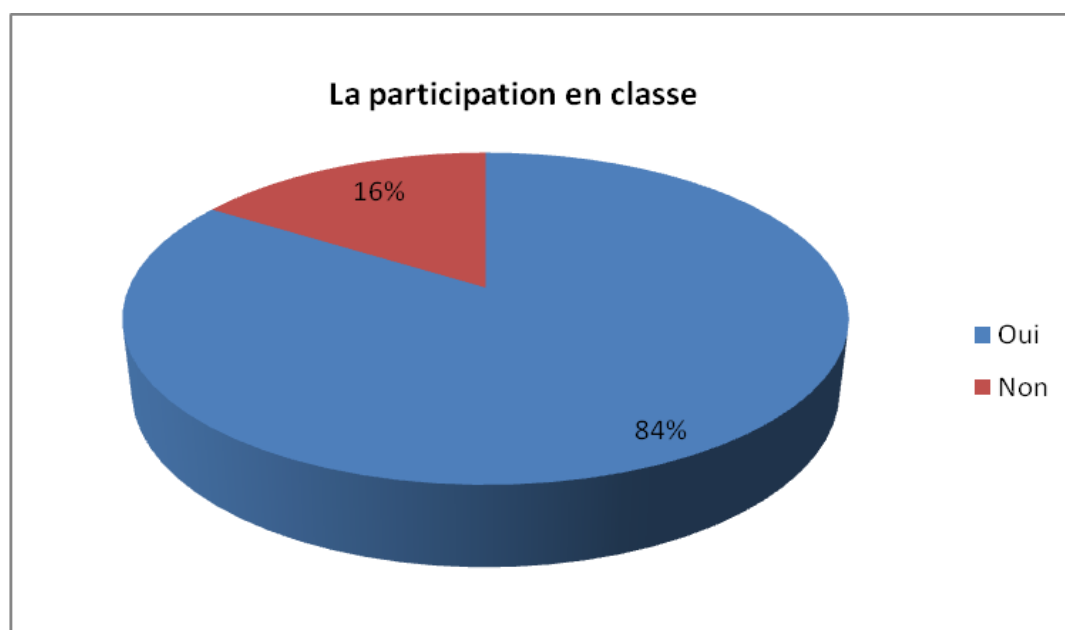


Figure 10: La participation des apprenants en classe

### I.1.15. Le travail de groupe

La majorité des apprenants (90%) parle des avantages du travail de groupe pour des Apr qui ont l'A.A comme première langue. Ils le considèrent comme un moyen d'apprentissage efficace car ils apprennent à partager et échanger des idées, ensuite à communiquer et s'exprimer. Le travail de groupe installe l'esprit de compétence. Le schéma suivant met en évidence l'analyse quantitative.

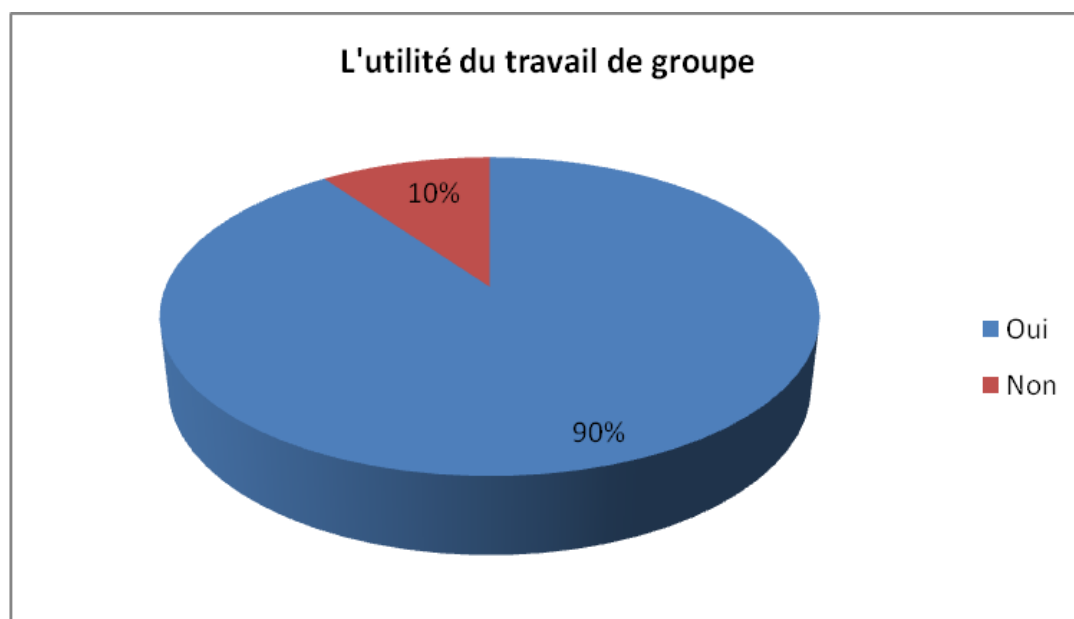


Figure 11: L'utilité du travail de groupe

Les réponses suivantes mettent en exergue les avantages du travail de groupe.

اتعلم معلومات مختلفة : (j'apprends différentes informations).

اتعلم المحبة و التعاون : (j'apprends l'amitié et la solidarité).

احب العمل الجماعي لانني اتبادل الافكار : (j'aime le travail de groupe afin d'échanger des idées).

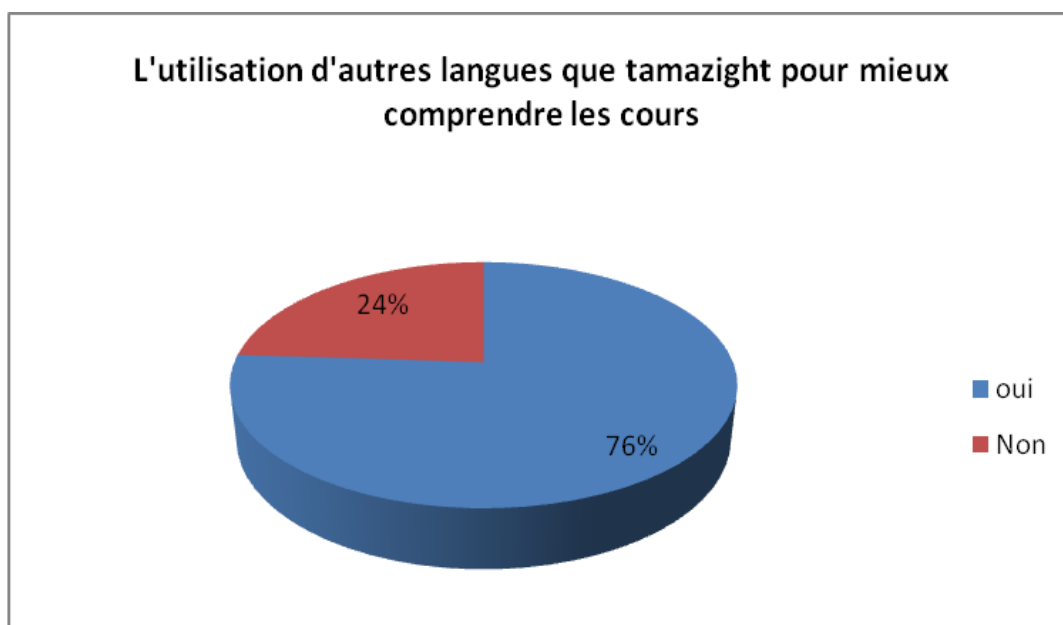
#### I.1.16. L'usage d'autres langues par l'enseignant

A la question : « Préférez- vous que l'enseignant utilise d'autre langues que tamazight pour expliquer les cours ? », 76% des enquêtés déclarent qu'ils préfèrent que l'enseignant parle d'autres langues que tamazight pour expliquer les cours car ils ne comprennent pas. D'autres apprenants (24%) recommandent l'utilisation d'une seule langue. Les propos se présentent comme suit :

لانني لا اعرف اللغة الامازيغية جيدا : (car je connais pas bien la langue amazighe).

لانني احب ان افهم الدروس باللغة العربية : (car je veux qu'on explique les leçons en arabe).

Ci -dessous, un graphe qui récapitule les résultats chiffrés.



**Figure 12: L'utilisation d'autres langues que tamazight pour mieux comprendre.**

## **I.2. Analyse du corpus recueilli auprès des parents**

Rappelons que les parents sont âgés entre trente cinq ans (35) et cinquante cinq ans (55) ; la majorité utilise l'A.A comme langue première. Durant l'enregistrement, ce sont les femmes qui prédominent (17) tandis que les hommes refusent de répondre aux questions (3).

### **I.2.1. Langue maternelle des parents**

Les parents déclarent que leur L.M est l'A.A pendant que d'autres disent que c'est le kabyle qui est la langue première, car la mère est kabylophone (Makouda, Bordj Ménael, Beni-Douala...). D'autres la considèrent comme la langue des ancêtres.

### **I.2.2. Langue en usage à la maison**

A la question, « *quelle est la langue que vous utilisez dans la communication à la maison ?* » La majorité des enquêtés communiquent en utilisant l'A.A car c'est la langue en usage dans la région de Sidi-Naamane et celle qui est choisie dans les discussions avec des proches qui sont des kabylophones. D'autres véhiculent le kabyle.

### **I.2.3. Attitudes des parents à l'égard de l'apprentissage de tamazight**

A la question, « *est-ce que vous êtes d'accord que vous enfants étudient cette langue ?* », les réponses données par les parents mettent en évidence trois arguments : le premier consiste dans l'apprentissage de tamazight qui est bénéfique pour l'enfant car c'est la langue des ancêtres. Le deuxième est lié au statut de la L.Am, langue officielle, d'où l'obligation de l'apprendre comme toutes les matières et le troisième est le fait qu'elle est la L.M des amazighophones.

D'autres rejettent cette la langue car selon eux elle est très difficile à comprendre et à apprendre. Ajoutons à cela que le programme scolaire est trop chargé donc ils veulent l'éliminer. La troisième catégorie accepte d'apprendre la L.AM à condition qu'elle ne figure pas sur le livret scolaire.

### **I.2.4. Difficultés rencontrées par les apprenants selon leurs parents**

A la question, « *Est-ce que vos enfants trouvent des difficultés dans l'apprentissage de tamazight ?* », tous les enquêtés ont répondu positivement en précisant que leurs enfants trouvent des difficultés aux niveaux de l'oral et de l'écrit. C'est le cas de la prononciation de certaines lettres *k* ; *g* ..., le problème de lecture ; la compréhension de l'écrit, de certains mots comme les jours de semaines, les chiffres,... Ils ajoutent que la langue apprise à l'école et celle qui est parlée à la maison sont totalement différentes.

Exemples: *llikul* : *ayerbaz* / *taktabt* : *adlis*. Ceci d'une part, la plupart des parents des Apr n'aident pas leurs enfants à faire leurs exercices à la maison ; ils justifient cela par leur incapacité à le faire car ils n'ont pas étudié tamazight. Certains d'entre le font en utilisant un dictionnaire bilingue : arabe-tamazight/ français-tamazight. D'autres leur paient des cours particuliers pour améliorer leur niveau.

### **I.2.5. L'impact de la langue amazighe sur la moyenne des apprenants**

Certains enquêtés déclarent que la L.Am diminue la moyenne des trimestres. A cet effet, ils préfèrent l'enseignement/apprentissage de tamazight soit au choix, donc facultatif. Ils vont l'étudier juste pour se cultiver et acquérir d'autres connaissances.

D'autres déclarent que leurs enfants ont de bonnes notes, ceci ne peut qu'améliorer leur moyenne. Ils insistent sur l'importance de l'apprendre car elle représente l'identité et l'histoire de chacun de nous ; elle est aussi une langue nationale et officielle qu'on doit développer et améliorer.

Notons que certains parents indiquent que le milieu dans lequel vivent influence l'apprentissage de la L.Am car c'est la majorité qui communique en utilisant l'arabe algérien autant à la maison qu'à l'école. D'autres pensent que le bilinguisme caractérisant cette région permet aux enfants d'utiliser les deux langues à la fois (tamazight /arabe algérien).

### **I.3. Analyse des données recueillies auprès de l'enseignante**

Après avoir analysé les propos des élèves et de leurs parents, nous passons à l'étude des réponses données par le formateur.

#### **I.3.1. Moyens utilisés pour enseigner tamazight**

Les questionnements posés touchent en particulier à la question de l'enseignement de tamazight, l'observation nous a permis de constater certaines difficultés que rencontrent les Apr ainsi que l'enseignante elle-même qui a dans ces groupes des apprenants arabophones qui n'ont pas les mêmes acquis que les autres dès lors que leur L.M est différente de celle des élèves kabylophones. Cette hétérogénéité la pousse à utiliser d'autres moyens :

-l'explication de quelques mots et expressions en arabe ;

-l'usage des gestes et de la mimique ;

-l'utilisation d'autres supports pédagogiques comme l'audio-visuel, des vidéos, des images, etc. Selon l'enseignante, le manuel scolaire de tamazight n'est pas adéquat pour les apprenants arabophones car il dépasse leur niveau. D'ailleurs les concepts ne sont pas à leur portée. Ajoutons aussi le fait que la L.Am est considérée comme une langue étrangère pour eux.

#### **I.3.2 L'approche par compétence**

*« L'approche par compétence ou encore approche par objectif, dérive de l'approche communicative ou, plutôt elle en constitue l'interprétation la plus « forte »*

ou « haute », qui s'est désagrégée, pour le français et/ou en France dans une pratique « faible » ou « basse »<sup>58</sup>

L'enseignante confirme l'utilisation de l'approche par compétence dans l'enseignement de la langue amazighe. Selon elle, les apprenants rencontrent des difficultés au niveau de la conjugaison, de l'orthographe ainsi que les normes de l'écriture (majuscules, interlignes..). Au niveau de l'oral, les apprenants trouvent des difficultés à s'exprimer en tamazight à cause des lacunes exprimées au niveau du vocabulaire. Il ne faut pas omettre de citer les problèmes de prononciation. etc. C'est pour ces raisons qu'ils ne participent pas en classe. L'enquête déclare que le travail de groupe un moyen qui est favorisé en classe, il est considéré comme une méthode efficace dans le cas où les Apr sont en compétition/concurrence. Il y a aussi une certaine solidarité et complicité entre certains Apr qui aident leurs camarades pour répondre.

### **Conclusion**

L'analyse du corpus nous a permis de constater une divergence au niveau des opinions : certains rejettent l'enseignement/apprentissage de la langue amazighe à cause de la complexité de cet idiome et des difficultés rencontrées par les apprenants aux plans phonétique, lexical. C'est ce qui les empêche de s'exprimer en classe. Ils insistent sur le caractère facultatif de cette matière pour qu'elle n'affecte pas la moyenne générale des trimestres et celle de l'année. Par ailleurs, d'autres (apprenants et parents) la considèrent comme un plus pour les apprenants ; car elle leur permet d'acquérir de nouvelles connaissances.

L'enseignante, de son côté, confirme ces difficultés et déclare qu'elle est contrainte d'utiliser d'autres moyens pédagogiques comme l'audio visuel, la traduction en arabe..., pour attirer les apprenants et leur faire aimer la matière.

---

<sup>58</sup> GALISSON R., et COSTE D., *Dictionnaire de didactique des langues*, Op cit, pp 105-106.

### Conclusion générale

Cette investigation met l'accent sur les attitudes des locuteurs arabophones à l'égard de l'enseignement/ apprentissage de la langue amazighe. Ces derniers manifestent un sentiment de rejet à l'égard de cette langue. Les arguments présentés ont un lien avec les difficultés de l'apprentissage et la compréhension de cette matière. Ils vont jusqu'à dire qu'elle n'a aucun avenir et qu'elle doit être enseignée uniquement dans les régions kabylophones. Il ne faut pas oublier un autre paramètre celui que la langue maternelle des locuteurs qui est l'arabe algérien. Celle-ci est le moyen de communication en usage dans différents contextes. Ils favorisent donc leur langue maternelle (l'arabe algérien).

Pour les parents, l'avenir de leurs enfants se base sur les langues étrangères comme le français et l'anglais. L'entourage de ces locuteurs et la situation géographique et historique de la région de Sidi-Naamane ont un impact négatif sur le statut et le devenir de cette langue. Cette donnée ne peut qu'alimenter ces attitudes.

La deuxième catégorie affirme qu'il existe des apprenants arabophones qui ont une compétence linguistique qui dépasse celle des kabylophones. Autrement dit, nous remarquons de la volonté chez les élèves arabophones qui arrivent à dépasser les difficultés citées ci-dessus. Le souci est que l'enfant manque de pratique en dehors de la classe. Certains parents pensent qu'il est important que leurs enfants l'apprennent car elle est une langue nationale et officielle, la langue des origines.

Compte tenu de cette situation, nous pourrions dire que la généralisation de l'enseignement de tamazight dans tout le territoire national ne peut réussir sans une planification claire et objective. Nous suggérons ce qui suit :

- Réserver un volume horaire suffisant à cet enseignement pour mener différentes activités d'une façon efficace.
- Différencier le contenu du programme et du manuel car les acquis des amazighophones et des arabophones sont divergents.
- lancer des formations pour préparer les enseignants à affronter cette situation ; celle qui consiste dans la présence dans des classes des apprenants qui ont l'arabe algérien comme langue maternelle.

# **Références Bibliographiques**

## Références bibliographiques

### Ouvrages

1. AIT OUALI N., *De La pédagogie de projet et de l'enseignement de la langue amazigh en kabyle*, L'Odyssée, 2013.
2. CALVET L.J., *La guerre des langues et les politiques linguistique*, Ed Payot, Paris, 1987.
3. CALVET L.J., *La sociolinguistique*, Ed PUF collection que sais-je ? Paris, 1993.
4. CHAKER S., *Imazighen Ass-a, Les Berbères dans le Maghreb contemporain*, Ed Bouchene, Alger, 1990.
5. CLAUDE BEACOO J., *L'approche par compétence dans l'enseignement des langues*, Paris, 2017.
6. COLONNA FAMY., *L'enquête et ses méthodes : Le questionnaire*, Ed Nathan, Paris, 1992.
7. DESINGLY F., *L'enquête et ces méthodes, le questionnaire*, Paris, Nathan, 1992.
8. GALLEY M. *Acte de premier congrès d'étude des cultures méditerranéennes d'influence arabo-berbère*, DAVID R, MARSHAL L, Alger, 1973.
9. GAGNÉ G/ Pagé M/ Tarrab E. influence des contacts nationaux sur la nation de la langue maternelle et sur son enseignement, In : *Didactique des langues maternelles, question actuelles dans différentes région du monde*, Bruxelles, 1990.
10. HUBERAN .M/ B.MILLES.M., *Analyse des données qualitatives*, De Boeck, 1991.
11. LEBARAN A., *L'enquête quantitative en science sociale, recueil et analyse des données*, Dunod, Paris, 2006.
12. MASSONAT J/ Ghiglione R/Blanchet A/ Trognon A, « *Les techniques d'enquête en science sociale* », Dunod, Marseille, 2013.
13. MOREAU L., *Sociolinguistique, les concepts de base*, Ed Mardaga, 1997.
14. PRZES MYCKI H., *Pédagogie différencié*, Ed hachette, Paris, 1991.
15. TALEB IBRAHIM KH., *Les Algériens et leurs langues ; éléments pour une Approche sociolinguistique de la société algérienne*, Ed El hikma, 1997.
16. VICYCHL W., *Les études « Chamito-sémitique »*, Acte du premier congrès d'étude des cultures méditerranéennes d'influence arabo-berbère, 1973, P43.
17. WOLFGANG K., *L'acquisition de langue étrangère*, Armand colin, Paris, 1989.

## Dictionnaires

1. DUBOIS J., *Dictionnaire de didactique des langues*, 1976.
2. DUBOIS J., *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Larousse, 1994.
3. DUBOIS J., *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, 1993.
4. GALISSON R et COSTE D., *Dictionnaire de didactique des langues*, Hachette, 1988.

## Articles

1. AIT OUALI N., « Enseignement de tamazight en Algérie », In : *De la pédagogie de projet et de l'enseignement de la langue amazighe en kabyle*, Ed L'odyssée, 2013.
2. AREZKI D., In : *Acte de colloque international sur l'enseignement des langues maternelles*, du 23mai au 25mai 2003, S/D de TIGZIRI N, Tizi-Ouzou, 2006.
3. BAGGIONI D., « langue nationale et langue officielle », In: *sociolinguistique, les concepts de bases*, Dir. MOREAU M-L, Ed Mardaga, Belgique, 1997.
4. BELLIL Y. « Enseignement de tamazight en Algérie : état des lieux », In : *la pédagogie de projet et de l'enseignement de la langue amazighe en Kabylie*, Dir AIT OUALI N. Ed L'odyssée ,2013.
5. BOUKHERROUF R. « Tamazight: entre enseignement et usage », In : *Actes du colloque international sur l'enseignement de la langue amazighe dans les universités algériennes et étrangères*, les 18 et 19 avril 2012, S/D du Dr DJELLAOUI M, 2013.
6. CALVET L-J. « véhiculaire/vernaculaire », In: *sociolinguistique, les concepts de bases*, Dir. MOREAU M-L, Ed Mardaga, Belgique, 1997.
7. GERARD J. « L'accent en arabe et la structure de mots dans les dialectes arabes moderne », In : *Acte de premier congrès d'étude des cultures méditerranéennes d'influence arabo-berbère*, Ed SNED, Alger, 1973.
8. IDOUGHI.S. « pédagogie de projet origine, histoire et fondement d'une pratique », In : *De la pédagogie de projet et de l'enseignement de la langue amazighe en kabyle*, Dir AIT OUALI N. Ed, L'odyssée, 2013.
9. IMARAZEN M. « L'enseignement de la langue amazigh dans les universités Algériennes et étrangères », In : *Acte de colloque internationale sur l'enseignement de la langue Amazighe dans les universités Algérienne et étrangères*, organisé les 18et 19 avril 2012, S/D de Dr.DJELLAOUI M, Bouira, 2013.
10. KAHLOUCHE R. « Les langues en danger », In : *Mémoires de la société de linguistique de Paris*, 2000, Paris.

11. KNECHT P. « *langue standard* », In: *sociolinguistique, les concepts de bases*, Dir. MOREAU M-L, Ed Mardaga, Belgique, 1997.
12. LASAGA BASTER D. « Les attitudes linguistiques », In: *appropriation des langues et attitudes linguistique*, Paris, 2007.
13. MACKEY F-W., « langue seconde », In: *sociolinguistique, les concepts de bases*, Dir. MOREAU M L., Ed Mardaga, Belgique, 1997.
14. MORSLY D., « *Langue étrangère, réflexion sur le statut de la langue française en Algérie* », Alger, 2000.
15. NABTI A., « Quelle stratégie pour l'enseignement de la langue Amazigh », In : *acte des sciences sur la formation des enseignants de tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe*, Alger, 2000.
16. ROBILLARD DE D., « Statut », In: *sociolinguistique, les concepts de bases*, Dir. MOREAU M-L, Ed Mardaga, Belgique, 1997.
17. SABRI M., « *L'enseignement de la langue amazighe aux arabophones, Quelle stratégie adoptée ?* », *Acte de 2 eme colloque : « Tamazight dans le système éducatif*, CNPLET/MEN, 2005.
18. TILLION G., « Les deux versants de la parenté berbère », In : *Acte de premier congrès d'étude des cultures méditerranéennes d'influence arabo-berbère*, Ed SNED, Alger ,1973.

### **Mémoires et thèses**

1. Ait Mimoun O., *La place de la langue tamazight dans les attitudes et représentations Linguistiques des apprenants de cycle moyen (cas de la wilaya de Tizi- Ouzou)* », mémoire de Magister S/D de Rabah Kahlouche, 18 janvier 2011.
2. MIMECHE D., *L'enseignement de tamazight par la pédagogie de projet, dans des classes d'élèves linguistiquement hétérogènes (arabophone et kabylophone) et son impact, essentiellement sur les Arabophones*, mémoire de magistère, S/D de Tiziri N., 03 mai 2012.
3. SABRI M., *Imaginaire linguistique des locuteurs Kabylophones* (volume1), thèse de doctorat S/D de Abderrezak Dourari, UMMTO, 2014.

### **Sites internet**

1. <http://Fr.m.wikipedia.org/wiki/Arabe-alg%C3%A9rien>.

2. [Http //www.axl.cefanelaval.ca/afrique/algerie-3politique ling.htm.](http://www.axl.cefanelaval.ca/afrique/algerie-3politique_ling.htm)
3. [https://fr.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9dias\\_de\\_masse.](https://fr.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9dias_de_masse)
4. [Https ://fr.wikipdia.org/wiki/M%C3%A9dias en Alg%C3%A9rie.](https://fr.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9dias_en_Alg%C3%A9rie)
5. [Http : //fr.wikipdia.org/wiki/La langue Kabyle.](http://fr.wikipdia.org/wiki/La_langue_Kabyle)
6. [Http : //fr.wikipdia.org/wiki/Sidi-Namane.](http://fr.wikipdia.org/wiki/Sidi-Namane)
7. [Http : //fr.wikipdia.org/wiki/ Arabe dialectal.](http://fr.wikipdia.org/wiki/Arabe_dialectal)

# **Annexes**

## Questionnaire des apprenants

Date et lieu de naissance : تاريخ و مكان الازدياد .....

Niveau scolaire : المستوى المدرسي .....

Sexe Age : العمر .....

1. Quelle est la langue parlée a la maison ?

ماهي اللغة المتداولة في المنزل

- Kabyle اللغة القبائلية
- Arabe algérien اللغة العربية (الدرجة)
- Arabe classique اللغة العربية (الفصحى)
- Français اللغة الفرنسية
- Autres لغة اخرى

➤ Dites pourquoi ? التعليل

.....  
.....  
.....

Dans quelle langue vos parents communiquent ils entre eux ?

ماهي اللغة التي يتحاور بها الوالدين

- Kabyle اللغة القبائلية
- Arabe algérien اللغة العربية (الدرجة)
- Français اللغة الفرنسية

3. Quelle est la langue que vous utilisez à l'école ?

ماهي اللغة المستعملة في المدرسة

a) Avec le directeur : مع المدير

- Kabyle اللغة القبائلية

- Arabe algérien                      اللغة العربية (الدرجة)
- Arabe classique                      اللغة العربية (الفصحى)
- Français                                      اللغة الفرنسية

➤ Dites pourquoi ?

التعليل

.....

.....

.....

b) Avec les enseignants :                      مع الاساتذة

- Kabyle                                      اللغة القبائلية
- Arabe Algérien                      اللغة العربية (الدرجة)
- Arabe classique                      اللغة العربية (الفصحى)
- Français                                      اللغة الفرنسية

➤ Dites pourquoi ?

التعليل

.....

.....

.....

c) Avec vos camarades :                      مع الاصدقاء

- Kabyle                                      اللغة القبائلية
- Arabe                                      اللغة العربية (الدرجة)
- Français                                      اللغة الفرنسية

➤ Dites pourquoi ?

التعليل

.....

.....

.....

4.Est-ce que vous avez choisi d'étudier la langue amazighe à l'école ?

هل كانت دراسة اللغة الامازيغية في المدرسة اختيارا

- Oui نعم  
 Non لا

➤ Expliquez ? التعليق

.....  
.....  
.....

5.Si la langue amazighe ne sera pas comptabilisée dans votre livre scolaire, vous acceptez cette décision ? اذا لم تدرج اللغة الامازيغية في الدفتر المدرسي هل ستوافقون على هذا القرار

- Oui نعم  
 Non لا

➤ Expliquez ? التعليق

.....  
.....  
.....

6.Quelle est la langue dans laquelle vous vous sentez à l'aise ?

ماهي اللغة التي تترتاحون لها عند دراستها

- Kabyle اللغة القبائلية  
 Arabe algérien اللغة العربية (الدرجة)  
 Arabe classique اللغة العربية (الفصحى)  
 Français اللغة الفرنسية

➤ Dites pourquoi ? التعليق

.....  
.....  
.....

7. Pour mieux comprendre les cours, quelle est la langue que vous préférez utiliser ?

ماهي اللغة المفضلة لديكم لفهم الدروس جيدا

- Kabyle اللغة القبائلية  
 Arabe algérien اللغة العربية (الدرجة)  
 Arabe classique اللغة العربية (الفصحى)  
 Français اللغة الفرنسية

8. Est-ce que il y'a des milieux ou vous utilisez deux langues en même temps

هل هناك اماكن اين تستعملون لغتين في نفس الوقت

- Oui نعم  
 Non لا

➤ Si oui, quelle sont ces langues ? اذا كانت الاجابك ب " نعم " ماهي هذه اللغات

- Kabyle اللغة القبائلية  
 Arabe algérien اللغة العربية (الدرجة)  
 Arabe classique اللغة العربية (الفصحى)  
 Français اللغة الفرنسية

9. Est-ce que votre grand mère ou votre mère vous raconte des histoires (contes) en :

هل يقص عليكم اولياءكم قصص

- Kabyle اللغة القبائلية  
 Arabe اللغة العربية (الدرجة)  
 Français اللغة الفرنسية

➤ Si oui, avec quelle langue ? اذا كانت الاجابة ب " نعم "

- Kabyle اللغة القبائلية  
 Arabe اللغة العربية (الدرجة)  
 Français اللغة الفرنسية

9. Quelle est la partie que vous préférez dans votre manuel scolaire ?

ماهو الجزء المفصل لديكم في الكتاب المدرسي

- Tamazight اللغة الامازيغية

Arabe

اللغة العربية

➤ Pourquoi ?

التعليل

.....  
.....  
.....

10. Est-ce que vous avez des problèmes au niveau de :

هل لديكم عقبات في

L'oral

التعبير الشفهي

L'écrit

التعبير الكتابي

11. Quand vous écrivez un texte, rencontrez-vous des problèmes de notation ?

عند كتابتكم لنص هل تواجهون عوائق في الاملاء

Oui

نعم

Non

لا

Expliquez :

التعليل

.....  
.....

12. Est-ce que vous comprenez facilement les cours dispensés par l'enseignant ?

هل تفهمون بسهولة الدروس المقدمة من طرف المعلم

Oui

نعم

Non

لا

Si non, dite en quoi consistent ces difficultés ? إذا كانت الاجابة ب"لا" ماهي هذه العوائق ؟

.....  
.....  
.....

13. Est-ce que vous participez en classe ?

هل تشاركون في القسم

Oui

نعم

Non لا  
Si non, pourquoi ?

.....  
.....  
.....

14. Pensez-vous que travailler en groupe est utile pour vous ?

هل العمل الجماعي مفيد لكم

Oui نعم

Non لا

Si oui, expliquez اذا كانت الاجابة ب "نعم" عللو

.....  
.....  
.....

15. Préférez-vous que l'enseignant utilise d'autres langues que tamazight pour expliquer les cours ?

عند شرح المعلم للدروس هل تفضلون ان يستخدم لغات اخرى عدى الامازيغية

Oui نعم

Non لا

Si oui, dites pourquoi ? اذا كانت الاجابة ب "نعم" عللو

.....  
.....  
.....

**Questionnaire de l'enseignante**

Nom :.....

Prénom :.....

Age :.....

Sexe :.....

Lieu de résidence :.....

Lieu d'exercice :

Niveau d'instruction :

**1. Depuis quand vous enseignez à l'école ?**

.....

**2. Quelle est la méthode pédagogique que vous utilisez ?**

✓ Réponse

.....

.....

✓ Pourquoi ?.....

.....

.....

**3. Est-ce que vous rencontrez des difficultés pendant les coures ?**

Oui

Non

✓ Les quelles ?

.....

.....

.....

.....

.....

**4. Que faite vous pour diminuer ces difficultés ?**

.....

.....

.....  
.....  
.....  
.....

5. Quelle est les méthodes pédagogique que l'enseignant peut utiliser pour enseigner tamazight pour cette catégorie ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

6. Est-ce que le travail de groupes favorisé en classe ?

- Oui
- Non
- Est-ce que c'est une méthode efficace ?
- Oui
- Non
- Expliquez ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

7. Est-ce que les élèves arabophones posent des questions en classe ?

- Oui
- Non
- Si oui, avec quelle langue ?
- Kabyle
- Arabe classique

Arabe algérien

Français

**8.** A votre avis pourquoi certains apprenants arabophone ne participent ils pas en classe ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**9.** Est-ce que vous utilisez une autre langue pour expliquer les coures ?

Oui

Non

Si oui, pourquoi ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Quelle est cette langue ?

Kabyle

Arabe classique

Arabe algérien

Français

Pourquoi ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**10.** Quelles sont les difficultés qui se posent au niveau de l'écrit ?

.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

**11.** Quelles sont les difficultés qui se posent au niveau de l'écrit ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**12.** Pensez-vous que le manuel scolaire de tamazight est adéquat pour les apprenants arabophones ?

- Oui
- Non
- Expliquez ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**13.** Est-ce que vous utilisez d'autres supports pédagogiques en plus des manuels ?

- Oui
- Non
- Les quelles ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**14.** Qu' est ce que vous proposez comme autres supports pédagogiques pour cette catégorie ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**15.** A votre avis, quelle sont les moyens que l'enseignant peut utiliser pour attiré l'attention des apprenants arabophones ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

## Questionnaire des parents

L'âge : Sexe :

Profession : Résidence d'origine :

Résidence actuelle :

1. Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle  Arabe algérien

✓ Si c'est l'arabe algérien, comprenez-vous le kabyle ?

Oui  Non  Un peu

2. Quelle est la langue que vous utilisez dans ma communication a la maison ?

Kabyle  Arabe algérien  Kabyle et A.algérien

3. Est ce que vous avez des proches qui parle le kabyle ?

Oui  Non

✓ Si oui, leurs parlez-vous en kabyle ?

Oui  Non  Un peu

4. Est-ce que vous êtes d'accord que vos enfants étudiés cette langue ?

Oui  Non

✓ Pourquoi ?

.....  
.....  
.....

5. Que choisissez-vous comme première langue étrangère a vos enfants ?

Anglais  Français  Tamazight  Toutes les langues

Arabe

✓ Pourquoi ?

.....  
.....  
.....

6. Est-ce que vos enfants trouvent des difficultés dans l'apprentissage de tamazight ?

Oui  Non

✓ Si oui ; les quelles ?

.....  
.....  
.....

7. Est-ce que vous les aidez à faire leurs exercices a la maison ?

Oui  Non

✓ Pourquoi ?

.....  
.....  
.....

8. Est-ce que cette langue diminue la moyenne de vos enfants ?

Oui  Non

9. Si elle ne sera pas comptabilisée dans le livret scolaire, seriez-vous d'accord que vos enfants l'étudient ?

Oui  Non

✓ Pourquoi ?

.....  
.....  
.....

10. Pensez-vous que votre milieu de résidence influence vos enfants par rapport à l'apprentissage de cette langue ?

Oui  Non  Pas vraiment

11. Est-ce que vos enfants s'intéressent à la langue amazighe ?

Oui  Non  Un peu

12. Est-ce que vous les encouragez a apprendre cette langue ?

Oui

Non

# Résumé En Tamazight

### **Agzul n tmaziyt :**

#### **Tazwart**

Tamsalt n tutlayt n tmaziyt di Lezzayer, d tin yettwaɛezzen yettwaɛeqren deg yiseggasen iɛeddane, ass-agi yennerna ccan-is di tmetti imi aselkam azayri yefka-as azayar ayennaw di 2002, d wudem unṣib di 2016. Aladya deg uselmed n tutlayt yer tama n tutlayin nniɛden( taɛrabt, tafransist...Azayar unṣib n tutlayt n tmaziyt, yefka azal i uselmed n tutlayt di les wilays n Lezzayer, maca ur yeqqim ara kan di temnaɗt n leqbayel anda yerza ula d timura yettmeslayen taɛrabt imi tamaziyt akked taɛravt d snat n tutlayin yemgaraden.

### **Afran n usentel :**

Amahil-nney yewwi-d awal yef usentel-agi yerzan aselmed n tmaziyt di tmura-agi n waɛraben, di tezrawt inxdem deg uyerbaz amenzu « Atmaten Fasi » di Sidi –Naman wilaya n Tizi-Wezzu, yef wuguren id ttafen yinelmaden akked uselmad deg uselmed n tutlayt n tmaziyt, tin yur-s tamuyli tasnalsant n yimawlan-nsen.

### **Tamukrist :**

Deg unadi-agi, neereɗ ad d-nerr yef kra n yisteqsiyen id nemger deg unnar:

Dacu-tt tmuyli tasnalsant n yinelmaden iɛraben n uyerbaz amenzu « Atmaten Fasi » di Sidi-Naman n uselmed n tutlayt n tmaziyt ?

D acu-ten wuguren id tt-magaren yinelmaden iɛraben n uyerbaz amenzu « Atmaten Fasi » di tutlayt n tmaziyt ?

### **Turdiwin :**

Akken ad d-naf tiririt yef tamukrist-nney nefka-d kra n turdiwin i yef ibed leqdic-agi:

- ❖ Inelmaden iɛraben n n uyerbaz amenzu « Atmaten Fasi »ur qbilen ara ad lemden tamaziyt yer tama n tutlayt n taɛrabt d tefransist.
- ❖ Uguren id tt-magaren yinelmaden iɛraben deg uselmed n tmaziyt yezmer ad yili d sebba imi ur tebyin ara.
- ❖ Tuget n yimawlan n yinelmaden ur byin ara aselmed n tmaziyt deg uyerbaz.

**Annar n tesestant :**

Tasestant tettwaxdem deg uyerbaz amenzu” Atmaten Fasi” di Sidi-Naman wilaya n Tizi-Wezzu,anda nettef sin n yiswiren wis 4 /wis 5 n yinelmaden aEraben gar-asen 50 nessexdem-iten i unadi-agi. Imi nesselmed deg uyerbaz-agi, nwala dakken inelmaden sEan atas n wuguren di tutlayt n tmaziyt, imi ula d nekkni s yiselmaden nmugger-d uguren deg uselmed n tutlayt-agi akked inelmaden iEraben. Dannaect-agi i ay-yeğgan anfares tagnit ad d-nesbed i leqdic yecban wagi.

**Allalen n unadi:**

Akken ad nessiwed ad d-ner yef usteqsi id d-nebder di tmukrist, nhegga-d kra n yimesteqsiyen; yiwen yeEna aselmad deg-s 15 n yisteqsiyen, wayed yerza inelmaden ad d-naf deg-s 16 n yisteqsiyen, wis krađ yerza imawlan n yinelmaden(20) nexdem-it dasekles.

**Uguren id-nmugger:**

Deg unadi-agi nufa-d atas n wuguren deg unnar, atas n yinelmaden ur fhimen ara isteqsiyen yerzan tasestant aladya inelmaden nuswir wis 4 yef waya nexdem asuyel yer tutlayt n taErabt i waken ad fehmen wa tizmiren ad ay-d rren, ad ay-d d- ffken tiririt yef isteqsiyen. Tin yur-s imawlan n yinelmaden ugin ad d-meslayen yef usentel-agi n tmaziyt, anda tuget deg-sen d tilawin i yesEan tabyest ad ay-d-rrent yef yisteqsiyen.akken dayen nufa-d ugur n lexşas n yidlisen di temkarđit yerzan tazrawt-agi.

Amahil-nney nebđa-t yef krađet n yixfawen:

**Ixef amenzu:**

- ✓ Di tazwara newwi-d awal yef umezruy n uselmed n tmaziyt di tmurt n Lezzayer,damennuy yef tutlayt d tgemmi n tmaziyt mbaEd mi tewwi Lezzayer timument, abrid-agi yegla-d s umussu n tlelli amaziyyessutur yer uselkam azzayri izerfan n tutlayt-nsen d usbeddi n tgemmi tamaziyt .

Anekcum n tmaziyt yer uhric n trebga yeldi tiwwura-ines deg useggas n 1995 mbaEd tallit n uneħbus yef leqraya di temnađt n leqbayel, imi atas n yinedruyen id yellan uqbel aseggas-a, ma nebder-d, tallit n 1980 “tafsut n yimaziyen”, tikli n 25 di yennayer 1990...

fer taggara, tutlayt n tmaziyt tewwed yer yiswi-ines imi tegma deg wařas n yiħricen aladya win n uselmed, maca amennuy mazal yettkemmil yef tmagit.

- ✓ Sakin, nga tasleđt i kra n wawalen icudden yer usentel n unadi-agi n tesnelsemtit di tmurt n Lezzayer akken ad nzer tutlayin n tentaliyin i yessexdam ugdud anda yal tutlayt tesEa azal-is d użayur di tmetti, imi tutlayt-agi tuyal tennerna deg wařas n yiħricen ama di yeymisen isalen,asadrer,di Google...

### **Ixef wis sin:**

Deg uħric-agi nga tasleđt i tririyin n yisteqsiyen id newwi deg unnar, tasleđt tayarit akked tesleđt tasmektit. Aħric-a yebna yef krađ n tarrayin; sin n yimseqsiyen yiwen i yinelmaden wayeđ i tselmadt akked usekles.

- Tarrayin inseqdec cudden yer tmukrist akked turdiwin akken ad nessaweđ ad nzer tamuylı tasnalsant n yinelmaden deg uselmed n tutlayt n tmaziyt deg uyerbaz amenzu.
- fer taggara n tesleđt nezmer ad d-nini dakken tuget n yimsiwlen nekkren/ugin ad tili tmaziyt deg uyerbaz yef demma n wuguren id ttafen yinelmaden aladya deg ususru... imi ur telli ara d tutlayt-nsen tayemmat.
- Aselmad n tmaziyt yesseqdac kra n wallalen akken ad yessaweđ izen i yinelmaden”Inernet; asuyel,..

### **Taggrayt tamatut:**

fer taggara n unadi-agi nessaweđ dakken inelmaden aeraben akked yiselmaden n tmaziyt n uyerbaz amenzu” Atmaten Fasi” ttafen-d atas n wuguren di tutlayt n tmaziyt acku ur telli ara d tutlayt-nsen tayemmat.

Iswi n unadi –agi akken ad nzer tamuylı tasnalsant n yinelmaden aeraben deg uselmed n tutlayt n tmaziyt. Inelmaden ugin tameslayt-agi acku ur ttfehmen ara, ur tent-suffuy ara imi ur as-fkin ara azal...ihi yef waya tamaziyt ilaq ad tlemden kan di temnađin n leqbayel.Imawlan n yinelmaden ula d nutni ugin aselmed n tmaziyt deg uyerbaz acku smenyifen tutlayin tijenāđin am tefrensist akked teglizit i warraw-nsen.

Akken ad tennerni tutlayt n tmaziyt wa ad yeddu uselmed-is akken iwata s wudem unşib di tmurt-nney, ihi ilaq:

- Aheggi n wahil ilaq ad yili ilmend n umgired n yidles d tyerma n temnađın.
- Ilaq ad as-ffken akud iwatan i waken aselmad ad yaf tagnit I wađas n leqdicat ama dayen yerzan tira ney timawit.
- Aheggi n yiselmeden n tmaziyt i uselmed i uđric-agi n yinelmeden ( inelmeden aaraben)

# **Table des matières**

Tables des matières

<b><i>Introduction générale</i></b> .....	<b>1</b>
<b><i>I. Choix du sujet</i></b> .....	<b>2</b>
<b><i>II. Problématique</i></b> .....	<b>2</b>
<b><i>III. Hypothèses</i></b> .....	<b>3</b>
<b><i>IV. Terrain de recherche</i></b> .....	<b>3</b>
<b><i>V. Technique de recherche</i></b> .....	<b>4</b>
<b><i>VI. Profil des enquêtés (les apprenants)</i></b> .....	<b>5</b>
<b>V.1 Profil des informateurs de 4<sup>ème</sup> année primaire</b> .....	<b>5</b>
<b>V.2 Profil des informateurs de 5<sup>ème</sup> année primaire</b> .....	<b>6</b>
<b><i>VII. Méthode de recherche</i></b> .....	<b>7</b>
<b>VII.1 Le questionnaire</b> .....	<b>7</b>
<b>VII.2 L’entretien</b> .....	<b>7</b>
<b>VII.3 Observation en classe</b> .....	<b>8</b>
<b><i>VIII. Difficultés rencontrées sur le terrain</i></b> .....	<b>8</b>
<b><i>IX. Plan de travail</i></b> .....	<b>9</b>
<b><i>Introduction :</i></b> .....	<b>11</b>
<b><i>I. Aperçu historique sur l’enseignement de tamazight en Algérie</i></b> .....	<b>11</b>
<b><i>II. Les concepts de bases</i></b> .....	<b>12</b>
<b>II.1. La sociolinguistique</b> .....	<b>12</b>
<b>II.2 La politique linguistique</b> .....	<b>12</b>
<b>II.3. Le contact de langues</b> .....	<b>13</b>
<b>II.4 Attitudes linguistiques</b> .....	<b>13</b>
<b>II.5. Représentation linguistique</b> .....	<b>13</b>
<b>II.6. La notion de la langue maternelle</b> .....	<b>14</b>
<b>II.7. Pratiques langagières</b> .....	<b>14</b>
<b>II.8. Les méthodes pédagogiques</b> .....	<b>14</b>
<b>II.8.1. L’approche par les compétences</b> .....	<b>14</b>
<b>II.8.2. La pédagogie de projet</b> .....	<b>15</b>
<b>II.8.3. La pédagogie différenciée</b> .....	<b>15</b>
<b>II.9. Technique d’enseignement</b> .....	<b>16</b>
<b>II.10. Apprenant arabophone</b> .....	<b>16</b>

<b>III. Le paysage sociolinguistique de l'Algérie.....</b>	<b>16</b>
<b>III.1 La langue amazighe.....</b>	<b>17</b>
<b>III.2. L'arabe classique.....</b>	<b>17</b>
<b>III.3. L'arabe algérien (arabe dialectal).....</b>	<b>18</b>
<b>III.4. La langue française.....</b>	<b>18</b>
<b>IV. Le statut linguistique.....</b>	<b>18</b>
<b>IV.1. La langue nationale et la langue officielle.....</b>	<b>18</b>
<b>IV.2. La langue véhiculaire et la langue vernaculaire (grégaire).....</b>	<b>19</b>
<b>IV.3. La langue standard et le dialecte.....</b>	<b>20</b>
<b>IV.4 La langue maternelle/ La langue étrangère/ La langue seconde.....</b>	<b>21</b>
<b>V. Langues présentes à Sidi-Naamane.....</b>	<b>21</b>
<b>Conclusion.....</b>	<b>22</b>
<b>CHAPITRE II.....</b>	<b>23</b>
<b>Analyse des données recueillies.....</b>	<b>23</b>
<b>Introduction.....</b>	<b>24</b>
<b>I L'analyse des résultats recueillis.....</b>	<b>24</b>
<b>I.1 Présentation du questionnaire des apprenants.....</b>	<b>24</b>
I.1.1 Langue parlée à la maison.....	24
I.1.2 Langue en usage entre les parents.....	25
I.1.3 Langue utilisée dans l'établissement.....	26
I.1.3.1 Avec le directeur.....	26
I.1.3.2 Avec les enseignants.....	27
I.1.3.3 Avec les camarades.....	28
I.1.4 Le Choix d'apprendre la langue amazighe.....	29
I.1.5 Tamazight dans le livre scolaire.....	31
I.1.6 La langue dans laquelle les apprenants sont à l'aise.....	32
I.1.7 La langue d'enseignement en cours de tamazight.....	33
I.1.8 Usage de deux langues.....	33
I.1.9 Le rôle des contes.....	34
I.1.10. Le manuel scolaire.....	34
I.1.11 Difficultés rencontrées à l'oral et à l'écrit.....	35
I.1.12 Existence des erreurs de notation dans les écrits des apprenants.....	36
I.1.13. La compréhension des cours.....	37
I.1.14 Participation en classe.....	38
I.1.15. Le travail de groupe.....	38
I.1.16. L'usage d'autres langues par l'enseignant.....	39
<b>I.2. Analyse du corpus recueilli auprès des parents.....</b>	<b>40</b>
I.2.1. Langue maternelle des parents.....	40
I.2.2. Langue en usage à la maison.....	40
I.2.3. Attitudes des parents à l'égard de l'apprentissage de tamazight.....	41

I.2.4. Difficultés rencontrées par les apprenants selon leurs parents .....	41
I.2.5. L'impact de la langue amazighe sur la moyenne des apprenants.....	41
<b>I.3. Analyse des données recueillies auprès de l'enseignante .....</b>	<b>42</b>
I.3.1. Moyens utilisés pour enseigner tamazight .....	42
I.3.2 L'approche par compétence .....	42
<b><i>Conclusion</i> .....</b>	<b>43</b>
<b><i>Conclusion générale</i> .....</b>	<b>44</b>
<b><i>Références Bibliographiques</i>.....</b>	<b>45</b>
<b><i>Annexes</i> .....</b>	<b>48</b>
<b><i>Résumé En Tamazight</i>.....</b>	<b>62</b>
<b><i>Table des matières</i> .....</b>	<b>61</b>